

A.C. КОМАРОВ

**THE CONCENTRATED WISDOM
OF THE RACE**

**ПОСЛОВИЦЫ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ**

Учебное пособие

2-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «Флинта»
2012

УДК 811.111:398(075)
ББК 81.2Англ-96
К63

Комаров А.С.

К63 The Concentrated Wisdom of the Race. Пословицы английского языка и их русские аналоги [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.С. Комаров. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 112 с.

ISBN 978-5-9765-0105-8

Пособие содержит тематически сгруппированные пословицы английского языка с объяснениями их значений и русскими аналогами. При отборе русских соответствий автор отдавал предпочтение русским пословицам из сборника В.И. Даля «Пословицы русского народа», а не калькам из английского.

Для изучающих английский язык, иностранцев, изучающих русский язык и желающих углубить свои знания фразеологии.

УДК 811.111:398(075)
ББК 81.2Англ-96

ISBN 978-5-9765-0105-8

© Издательство «Флинта», 2012

CONTENTS

Предисловие	4
Proverbs about:	
1. Friendship and Love	7
2. Words and Deeds	11
3. Help and Advice	19
4. Activity and Idleness	21
5. The Beginning and the End	27
6. Life and Death	29
7. Past, Present and Future Times	38
8. Likes and Dislikes	41
9. Truth and Lies	43
10. Health and Illness	44
11. Money, Wealth and Poverty	45
12. Family and Children	50
13. Habits and Customs	53
14. Prudence and Moderation	55
15. Perseverance and Patience	60
16. Luck and Opportunity	63
17. Man's Appearance and Nature	65
18. Personal Conduct	69
19. Experience, Work and Learning	75
Index of English Proverbs	81
Алфавитный указатель русских пословиц	92

ПРЕДИСЛОВИЕ

Образование должно начинаться с пословиц
и заканчиваться собственными мыслями.

Пьер Буаст, французский лексикограф

Известно, что пословицы и поговорки являются ярким проявлением творчества народа и важной составной частью литературного языка. Для интересующегося, любящего язык читателя они представляют собой не только источник объективной информации о народе, но и источник эстетического наслаждения. Недаром А.С. Пушкин восклицал: «Что за роскошь, что за смысл, какой толк в каждой поговорке нашей!» Это его восклицание можно было бы отнести к пословицам и поговоркам любого народа.

Истинное значение пословиц выражено и метко, и ярко в них самих, например: «Пословица ведётся, как изба веником метётся», «Пословицами на базаре не торгуют, а всем они нужны», «Пословица груба, да в ней правда любя». Или в английском варианте: ‘Proverbs are the concentrated wisdom of the ages (of the race)’, или ‘The proverb is the daughter of experience’. И действительно, трудно себе представить язык без них. При отмеченном обеднении речи наших современников они способны обогатить её, ведь сказанная к месту пословица не только «не мимо молвится», но и «беседу красит».

Пословицы — это правдивый рассказ о народе, так как в них народ отобразил свои представления об истине, любви и дружбе, справедливости, человеке и его отношениях с окружающими людьми, жизни и смерти, богатстве и бедности, прошлом и настоящем, в целом к различным сторонам действительности. У разных народов восприятие действительности неодинаково и средства выражения разные, поэтому пословицы разных народов интересны тем, как они воспроизводят жизнь, как трактуют те или иные её проявления, какую оценку ей дают. Через них

можно увидеть, как в своё время отметил Н.В. Гоголь, «народные свойства наши».

Прямой смысл многих старинных пословиц стёрся во времени, они по образно-предметной и языковой форме архаичны, от них веет бытом прошлого. Но старинные пословицы остаются живыми из-за того, что сохраняют выразительность, заложенную в их логически ассоциативной природе, переносном смысле.

В данном сборнике отображён общий взгляд русского и английского народов на некоторые области человеческого бытия, выраженный в их пословицах. А области эти поистине безграничны, нет такого явления нашей жизни, которое не было бы отражено или не получило бы оценки в пословице. Норманн Дуглас полемически замечает: 'What is all wisdom save a collection of platitudes? Take fifty of our current proverbial sayings — they are so trite, so threadbare, that we can hardly bring our lips to utter them. None the less, they embody the concentrated wisdom of the race, and the man who orders his life according to their teaching cannot go far wrong.'

При подборе русских пословиц к английским предпочтение отдавалось русским пословицам из сборника В.И. Даля «Пословицы русского народа», а не калькам с английского. Например, в качестве аналогов пословицы 'Don't put all your eggs in one basket' приводятся русские пословицы «У доброй лисы по три отнорка» и «Худа та мышь, которая одну только лазею знает» из сборника В. Даля. В основу пособия кроме вышеупомянутого сборника были положены следующие источники: «Русские пословицы и поговорки» под ред. В.П. Аникина, пословицы из книги «Собрание 4291 древних российских пословиц» А.А. Барсова, Ridout R., Witting C. 'English proverbs explained', Seidl J., McMordie W. 'English idioms and how to use them'.

Значение каждой английской пословицы раскрывается в объяснении содержащегося в ней образа. Объяснение пословиц на английском языке призвано помочь избежать ошибок при их употреблении и переводе на русский язык. Например, пословица «Bread is the staff of life» имеет следующее объяснение: 'Food supports life, and man cannot live without it' (here 'bread' refers to

food in general). Данное объяснение значения пословицы позволяет нам обратиться к следующему русскому аналогу: «На что и жить, коли нечего ни есть, ни пить» — и некоторым другим вариантам, представленным в настоящем сборнике.

Следует отметить, что помещение той или иной пословицы в ту или иную тематическую рубрику является достаточно условным, так как пословицы поистине многогранны и способны отображать одновременно несколько жизненных явлений, ведь многозначность пословицы проистекает из самой её природы.

Неоднозначным остаётся и вопрос, какая пословица всё ещё находится в современном употреблении, а какая уже не употребляется. На мой взгляд, это проблема личного опыта каждого человека — носителя того или иного языка. Как бы там ни было, какую-то пословицу никогда не услышишь в городе, зато она имеет широкое хождение в сельской местности, и наоборот.

Однако несомненным остаётся тот факт, что пословицы дошли до нас через века и, безусловно, ещё пригодятся, так как они не потеряли до сегодняшнего дня своей жизненной силы и поэтической ценности. Да они и сами говорят нам: «Пословица во век не сломится», «Пословица плодуща и живуща».

1. Friendship and Love

- | | |
|---|--|
| 1.1. Absence makes the heart
grow fonder | Реже видишь — больше
любишь.
Его милее нет, когда он
уйдёт. |
|---|--|

(We feel more affection for our relatives and friends when we are parted from them.)

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1.2. Birds of a feather flock
together | Поп попу, дурак дурака и
знают. |
|---|------------------------------------|

(The proverb is often used about people who are disapproved of. 'Of a feather' means 'of the same kind or family', and 'flock' means 'to feed or travel in company'. Human beings with similar tastes or interests tend to come together in groups.)

- | | |
|------------------------|--|
| 1.3. Like will to like | Свой своего знает (видит)
издалека. |
|------------------------|--|

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1.4. Men are known by the
company they keep | Рыбак рыбака видит изда-
лека. |
|--|-----------------------------------|

(People tend to seek the company of those whose tastes or interests are similar to their own.)

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1.5. A constant guest is never
welcome | Редко видишь — больше
любишь. |
|---|----------------------------------|

(People are apt to grow to dislike their friends' company if their friends come too often.)

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 1.6. Do not wear out your
welcome | Пора гостям и честь знать. |
|--------------------------------------|----------------------------|

(People are apt to grow to dislike their friends' company if their friends stay too long.)

- | | |
|--|---|
| 1.7. Do not put new wine
into old bottles | Не годится к страже вор, а
дурак — на разговор.
Пустили козла в огород. |
|--|---|

(We should not try to bring together things that are out of keeping with each other. To play dance music at a funeral is to put new wine into old bottles.)

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1.8. Every Jack must have his
Jill | Всякая невеста для своего
жениха родится.
Кому невеста годится, для
того и родится. |
|---------------------------------------|--|

(Everyone gets a mate in the end. Jack and Jill here stand for man and woman.)

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1.9. Faint heart ne'er won
fair lady | В баню идти — пару не
бояться. |
|---|-----------------------------------|

(These are words of encouragement to shy suitors. They recommend boldness.)

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1.10. None but the brave de-
serves the fair | Бояться волков — быть без
грибов. |
|---|--------------------------------------|

(You have to act boldly to win the girl you love.)

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1.11. A friend in need is a
friend indeed | Друг познаётся в несчас-
тии. |
|--|----------------------------------|

(Your real friends are those who remain your friends when you are really in need of help.)

- 1.12. He that hath a full purse Много друзей, коли денеж-
never wanted a friend ки есть.
Были бы бумажки, будут и
милашки.

(Because a man is rich, he never lacks flatterers and yes-men.
Here 'wanted' means 'lacked'.)

- 1.13. A hedge between keeps На частую дружбу часто
friendship green (чаще) раздружье.
Good fences make good С соседом дружись, а тын
neighbours (забор) городи.
Love your neighbour, yet
pull not down your fence

(We remain better friends if we don't see too much of one another.
Hedges or fences are not just physical barriers; they are a reminder
that a good neighbour should never be obtrusive.)

- 1.14. Love me little, love me Миловались долго, да рас-
long стались скоро.
Скоро хотелось, скорей то-
го приелось.

(Mild affection is more likely to be long-lived. Do not let your
passion for a person become too strong, for it may soon burn
itself out.)

- 1.15. Lend your money and В долг давать — дружбу те-
lose your friend рять.
When I lent I had a
friend; when I asked he
was unkind
Neither a borrower nor
a lender be

(Your friend will avoid you if he finds himself unable to repay the debt. He may well say bad things about you to justify his conduct. If you borrow money from a friend you may not be able to repay it and this will spoil the friendship. If you lend a friend money you may have to ask him to repay it, and this too will spoil the friendship.)

- 1.16. Out of sight, out of mind С глаз долой — из сердца
вон.

(Absent friends are soon forgotten as we cease to worry about anything that can no longer be seen.)

- 1.17. Prosperity makes friends, Без беды друга не узнаешь.
adversity tries them Друг познаётся при рати да
при беде.
Скатерть со стола — и
дружба сплыла.

(It is not until a rich man has come down in the world that he knows who are his real friends.)

- 1.18. The rotten apple injures Одна паршивая (шелудивая,
its neighbours своробливая) овца всё стадо
испортит.
От одного порченного
яблока целый воз загни-
вает.

(One person can have a very bad influence on others.)

- 1.19. The worth of a thing is Была корова — так чёрт бы
best known by the want её драл, а издохла, так и к
of it молоку добра была.

(It is only when we have been deprived of something that we appreciate the true value of it.)

- 1.20. Who keeps company with С собакой ляжешь — с бло-
the wolf will learn to хами встанешь.
howl С кем поведёшься, от того
 и наберёшься.

(If you mix with evil companions you will soon be as wicked as they are.)

2. Words and Deeds

- 2.1. Actions speak louder than Дерево смотри в плодах,
words человек в делах.
Fine words butter no
parsnips

(It is what people do that really matters, not just what they say.)

- 2.2. Deeds, not words Дело знай, а попусту не бай!
 Языком не торопись, а де-
 лом не ленись.

(A person is known and judged more by his actions than by what he says.)

- 2.3. Avoid a questioner, for Кто слушает, тот и скушает.
he is also a tattler С болтунами держи язык за
 зубами.

(A person who asks a lot of questions will waste no time in passing your answers on to other people, however confidential they may be.)

- 2.4. As you make your bed, Как постелешь, так и по-
so you must lie in it спишь.

(Should you make your bed badly, you will probably have an uncomfortable night, for which you will have only yourself to blame.)

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 2.5. As you sow, so shall you
reap | Как ручки сделали, так
спинка износит.
На что зубы скалил, то на
себя и напялил. |
|---------------------------------------|---|

(All of us are responsible for the consequences of our actions, so we must put up with them.)

- | | |
|--|---|
| 2.6. Burn not your house to
fright the mouse away
Take not a musket to kill
a butterfly
Don't make a mountain
out of a molehill | Из пушки да по воробьям.
За мухой не угоняешься с
обухом.
За мухой — не с обухом,
за комаром — не с кнутом. |
|--|---|

(Don't take extreme measures to get rid of something quite trivial. Don't turn a trifling matter into a major disaster.)

- | | |
|---|--|
| 2.7. Bad news travels fast
Ill news comes apace
(this is the old version of
'bad news travels fast') | Худые вести не лежат на
месте.
Добрая слава лежит, а худая
бежит. |
|---|--|

(Bad news nearly always reaches us more quickly than good news.)

- | | |
|------------------------------|---|
| 2.8. The bait hides the hook | Стол поставят, так и рабо-
тать заставят.
Не поддавайся на пчёлкин
медок, у неё жало в за-
пасе.
Приветлив стлать, да жёст-
ко спать. |
|------------------------------|---|

(Beware of an attractive offer, for there is very likely to be a catch in it. It is the hook that catches the fish, but it is the bait that tempts it to take the hook into its mouth.)

- 2.9. Barking dogs seldom bite Кто много грозит, тот мало вредит.
Не всё бьет, что гремит.

(A man who utters threats in a loud voice need not be taken seriously. When a dog barks at you, this does not necessarily mean that it intends to bite you. It may be just excited or frightened of you.)

- 2.10. A door must be either И хочется, и колется, и
shut or open матушка не велит.
Думай двояко, а делай
одинако.

(You cannot have it shut and open at the same time. You must have one thing or the other, so make up your mind which you want.)

- 2.11. Don't tell tales out of Чужой тайны не поверяй
school (не продавай).

(Don't make public anything that should be kept private. Don't try to keep on good terms with somebody by betraying other people.)

- 2.12. No names, no pack drill Говори, да не проговаривайся!
Кто станет доносить, тому
головы не сносить.

(This is an Army saying. Pack drill is a form of punishment for offences against military discipline. Should a soldier have committed

such an offence, and the authorities be unable to find out who did it, he will probably escape pack drill if all his comrades pretend complete ignorance of the matter.)

- | | |
|---|---|
| 2.13. Don't wash your dirty
linen in public
Dirty linen should be
washed at home | Из избы сору не выноси (а
смети да в уголок сгреби). |
|---|---|

(You should not discuss intimate family matters in public, especially if they are of a shameful nature.)

- | | |
|---|---|
| 2.14. Don't take your harp to
the party
Harp not for ever on the
same string
Not good is it to harp on
the frayed string | Про одни дрожди не гово-
рят трожди.
Затвердила сорока Якова
одно про всякого.
Наладила песню, так хоть
тресни.
На уши оскомину набить. |
|---|---|

(Don't keep on talking about the same thing or bringing up the same subject.)

- | | |
|---|--|
| 2.15. It is useless to flog a dead
horse | Далась тебе эта песня. Хоть
бы худое, да другое (иное). |
|---|--|

(It is a waste of time to try to revive interest in a worn-out or forgotten subject, or to argue about something that was settled long ago.)

- | | |
|--|----------------------------------|
| 2.16. Empty vessels make the
most sound | В пустой бочке и звону
много. |
|--|----------------------------------|

(Here 'vessels' are buckets, oil-drums and petrol-cans, which, when struck, make more noise when they are empty than when they are full. Empty-headed persons are always the most talkative and noisy.)

(Those who talk the most do less than anybody else.)

- | | |
|--|---|
| 2.23. A man of words and not
of deeds is like a garden
full of weeds | Не та хозяйка, которая
говорит, а та, которая щи
варит. |
|--|---|

(If a man does nothing but talk, he produces nothing of value.)

- | | |
|--|--|
| 2.24. He cannot speak well that
cannot hold his tongue
Speech is silver, silence
is golden
Silence is golden | Кстати промолчать, что
большое слово сказать.
Умей вовремя сказать,
вовремя смолчать.
Много баить не подобает. |
|--|--|

(Silence is valuable at times when to speak would do more harm than good.)

- | | |
|---|----------------------------------|
| 2.25. Praise without profit puts
little in the pot | Из похвалы шубы не со-
шьёшь. |
|---|----------------------------------|

(When people speak kindly of what you have done, it is of no real advantage to you unless they show their appreciation in a more material way. Flattery does not fill the belly.)

- | | |
|---|---|
| 2.26. He who gives fair words
feeds you with an empty
spoon | Похвалы не кормят, не
греют.
Не всё то варится, что
говорится. |
|---|---|

(We gain nothing from being flattered.)

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 2.27. Least said, soonest
mended | Что дальше (больше) раз-
бирать, то хуже. |
|-------------------------------------|--|

(Long explanations and apologies are of little use and tend to make matters worse.)

- 2.28. Light not a candle to the sun Против ясности спорить —
только вздорить.

(Don't try to explain the obvious.)

- 2.29. Open confession is good for the soul Признался, так и поквитался (рассчитался).
Виноват да повинен — богу не противен.

(A guilty secret is hard to bear. The more we try to forget it, the more we are reminded of it. But once we have openly confessed it and brought it out into the open, we are happy again and mentally at peace.)

- 2.30. Still waters run deep В тихой воде омуты глубоки.
Понурая свинка глубок
корень роет.

(The fact that a man says little does not mean that he does not think profoundly, whilst those who talk the most have no depth of feeling.)

- 2.31. Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me Слово не обух, в лоб не бьёт.

(However much one person insults another, he causes him no physical injury at all.)

- 2.32. There is a time to speak and a time to be silent Молчанкой никого не обидишь.
Кто молчит, не грешит.

(Sometimes it is prudent to say nothing, especially in consideration for other people's feelings.)

- | | |
|--|---|
| 2.33. The tongue is not steel,
yet it cuts
Words cut more than
swords | Слово не стрела, а сердце
сквозит (язвит).
Слово не стрела, а разит.
Не ножа бойся, а языка. |
|--|---|

(A sharp tongue wounds. If you don't want to hurt people's feelings, do not speak too harshly.)

- | | |
|--|--|
| 2.34. There is no smoke with-
out fire
Where there is smoke
there is fire | Ни огня без дыма, ни ды-
ма без огня.
Нет дыму без огня. |
|--|--|

(This refers to rumours, the argument being that all rumours are based on fact; that although some may doubt the accuracy of a report that is passing from mouth to mouth, there must be some truth in it, however little.)

- | | |
|---|---|
| 2.35. A word spoken is past
recalling
When the word is out it
belongs to another | Слово не воробей: вылетит,
так не поймаешь.
Выстрелив, пулю не схва-
тишь, а слово, сказав, не
поймаешь.
Ино плюнешь, да и то на
лету не перехватишь. |
|---|---|

(Once you have said a thing, it is too late to regret having said it.)

- | | |
|--|--|
| 2.36. What's done cannot be
undone
Things done cannot be
undone | Насечёшь тяпкой, не со-
трёшь тряпкой.
Скажешь — не воротишь,
напишешь — не сотрёшь,
отрубишь — не приставишь. |
|--|--|

(It is too late to regret an action after it has been performed.)

3. Help and Advice

- 3.1. Advice when most needed Дурака учить — решетом
is least heeded воду носить.
 Дурака учить — что мёрт-
 вого лечить.
 Неразумного учить — в
 бездонную кадку воду лить.

(Advice is something that foolish people won't take; and the greater the need for advice, the less likely the foolish person is to heed it.)

- 3.2. Better to ask the way Не ищут дороги, а спраши-
than go astray вают.
 Язык до Киева доведёт.

(Some people are too proud to admit that they don't know, and, by refusing to ask, go astray. That is to say, they do the wrong thing or become lost. Pocket your pride and ask for advice to avoid unnecessary consequences.)

- 3.3. Charity begins at home Не подавай за ворота, коли
 свой есть сирота.
 Жалуй своих, а там и чу-
 жих.
 Кланяйся своим, да не забы-
 вай и наших.

(This proverb is often used as an excuse for not helping those outside the family circle. The real meaning of the proverb is if we help those nearest to us, we will help our fellow men. In other words, charity begins at home, but it does not end there.)

- 3.4. Don't teach your grandmother to suck eggs Курицу яйца не учат.
Учёного учить — только портить.
Голова у ног ума не просит.

(Don't offer advice to those who are more experienced than you are. The saying is often used in the form of a retort. E.g. Be careful how you use that chisel. It's very sharp and may slip. — You go and teach your grandmother to suck eggs.)

- 3.5. In a calm sea every man is a pilot Чужую беду руками разведу,
к своей и ума не приложу.
По чужим ранам да чужим салом мазать не убыточно.
Кричит смело, как не пришло до него дело.

(We are all ready to offer advice when there is no risk attached.)

- 3.6. It is easy to bear the misfortunes of others Чужое горе оханьем прой-
дёт.
Чужая слеза — вода.
Кому не больно, тому и не тошно.
Чужая беда за сахар.

(It is easy for us to tell others to be cheerful in the face of misfortune, because we do not have to suffer the hardship ourselves. It perhaps suggests too that we all secretly find satisfaction in other people's misfortunes because we feel pleased to have avoided them ourselves.)

- 3.7. It is too late to lock the stable when the horse has been stolen После дела за советом не ходят.
Задним умом дела не поправишь.

Кабы мне тот разум напе-
рёд, что приходит опосля.
Задним умом не ходят
вперёд.

(It is useless to take precautions after something has happened that could have been foreseen and guarded against.)

3.8. A little help is worth a Все доброхоты, а в нужде
deal of pity помочь нет охоты.

(It is better to help persons who are in trouble than to say how sorry you are for them.)

3.9. Paddle your own canoe На ветер надеяться — без
 помолу быть.

(Do it yourself. Don't always expect others to help you. Be self-reliant.)

3.10. A word is enough to the Умный (мудрый) слышит
wise вполслова (вполголоса).

(An intelligent person can readily take a hint. Whoever is speaking to him knows that he does not need a long explanation.)

4. Activity and Idleness

4.1. All's fish that comes to Что плывёт, то уди (бери).
the net Все полезно, что в рот
 полезло.

(Take advantage of everything that comes your way. A professional fisherman can find some use for all the fish that he pulls out of the sea; he cannot afford to be too particular.)

4.2. All work and no play
makes Jack a dull boy

Всех дел (работ) не переделаешь.

Мешай дело с бездельем,
проживешь век с весельем.
Потеха делу не помеха.

(You should not always be working. It is not wise to concentrate only on working and not to allow time for relaxation. Unless we can enjoy some form of recreation, we become stale and our work suffers in consequence.)

4.3. All lay loads on a willing
horse

Кто везёт, того и погоняют.
Рука легка: была бы шея
крепка.

За свой труд попал в хомут.

На ретивого работника
дела впереди много.

На охочего рабочего дело
найдется.

Кто везёт, на того и накладывают.

(A person is so helpful that everyone takes advantage of him. A 'willing horse' is a person who is good-natured and helpful.)

4.4. Catch as catch can

Где волоком, где переносом.

Когда скоком, а когда и
боком.

(Get all you can by whatever means you have at your disposal.)

4.5. The devil finds work for
idle hands to do

Трутни горазды на плутни.
От нечего делать и таракан
на полати лезет.

(Those who have nothing useful to do and seek some way of passing the time are liable to drift into wrongdoing.)

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 4.6. The early bird catches the worm | Кто рано встаёт, тому бог подаёт.
Кто встал пораньше, ушёл (шагнул) подальше.
Зарю проспять, рубля не достать.
Спать долго — жить с долгом. |
|--------------------------------------|--|

(People miss opportunities by not acting promptly.)

- | | |
|-------------------------------|---|
| 4.7. First come, first served | Пришёл к шапочному разбору.
Поздно пришёл, только кости нашёл. |
|-------------------------------|---|

(This is the penalty of lateness. Those who arrive early get a better choice.)

- | | |
|--|---|
| 4.8. God helps those who help themselves | Бог-то бог, да и сам не будь плох.
На бога уповай, да сам не оплошай!
Коли сам плох, так не даст и бог. |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| 4.9. Heaven helps those who help themselves | Говори: господи, подай, а сам руками хватай (доставай)!
Боже, поможи, а ты на боку не лежи!
Богу молись, а сам трудись. |
|---|---|

(If you want to succeed you must make the effort yourself.)

- 4.10. He that would eat the kernel must crack the nut Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.
Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
Руки не протянешь, так и с полки не достанешь.
Не потрудиться, так и хлеба не родится (не добиться).
В поле серпом да вилой, так и дома ножом и вилой.
На полатах лежать — ломтя не видать.

(You cannot expect to get anything without working for it.)

- 4.11. Idle folk have the least leisure Спишь, спишь, а отдохнуть некогда (не дадут).
Дело от безделья.

(People who are lazy are so reluctant to take on work that they give the impression of having no spare time. In addition, they spend so much effort avoiding work that they in fact use up their leisure time.)

- 4.12. In for a penny, in for a pound Взялся за гуж, не говори, что не дюж!
- 4.13. As well be hanged for a sheep as a lamb Сидеть на ряду — не говорить: не могу (о начальстве).

(Once we have committed ourselves to some extent in an undertaking, we may as well go through with it.)

- 4.14. Necessity is the mother of invention Нужда острит разум.
Нужда ум родит.

(When the need for a thing becomes so great that we cannot do without it, we are forced to find a way of getting it. Here 'mother' means something that gives rise to something else.)

- 4.15. Nothing seek, nothing find Чего не поищешь, того не сыщешь.
Копнёшь, так и найдёшь.
Тот и сыщет, кто ищет.
На ловца и зверь бежит.

(This teaches initiative. Success is not achieved without an effort. If you are looking for a job, don't wait for somebody to offer you one, but go out and look for it yourself.)

- 4.16. No gain without pain Не тёрт, не мят — не будет калач.

- 4.17. No cross, no crown Золото не золото, не побывав под молотом.

(You are unlikely to achieve anything without some trouble or hardship. Just as Christ could not achieve the Kingdom of Heaven without suffering crucifixion (on the Cross), so no one can expect to achieve anything worth while without pain.)

- 4.18. Never put off till tomorrow what may be done today Сегодняшней работы на завтра не покидай.
There is no time like the present

(If a thing has to be done, do it now.)

- 4.19. Procrastination is the thief of time
One of these days is none of these days
Tomorrow never comes
What may be done at any time is done at no time
- Не оставляй на завтра дела,
а оставляй хлеба.
Не откладывая работу на субботу, а женитьбу — на старость.

(Procrastinating — deferring things from day to day — wastes a lot of time and usually ends in nothing being done at all.)

- 4.20. One beats the bush, and another catches the birds
One man sows and another reaps
- Один с сошкой (т.е. работник), а семеро с ложкой.

(One man does all the hard work, and another gets (reaps) the benefit.)

- 4.21. Where there's muck there's brass
Muck and money go together
- На поле с дерьмом, поле с добром.
Работа черна, да денежка бела.
Пот на спине — так и хлеб на столе.

(You can earn good money if you don't mind dirtying your hands.)

- 4.22. What is a workman without his tools?
- Без топора не плотник, без иглы не портной.

(The cleverest of craftsmen cannot make things with his bare hands.)

- 4.23. You cannot make bricks without straw
- Без веретена пряжи не спрядёшь.
Не припаса снасти, не жди сласти!

Без клиньев кафтана не
сошьёшь.

(Nothing can be made without the necessary materials. If you are to undertake a task you must have the means of doing it.)

- | | |
|---|---|
| 4.24. Want is the mother of
industry | Проголодаешься, так хлеба
достать догадаешься.
Проймёт голод, появится и
голос.
Нужда заставит мышей
ловить. |
|---|---|

(Dire need forces people to work, to make enough money to live.)

5. The Beginning and the End

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 5.1. All things are difficult be-
fore they are easy | Начало трудно, а конец
мудрён. |
|---|-----------------------------------|

(When first we try to do something we think that we shall never do it; but as we go on doing it, the whole thing becomes so easy that we wonder why we ever had any difficulty at all.)

- | | |
|--------------------------------|---|
| 5.2. All's well that ends well | Не дорого начало, а похва-
лен конец.
Конец — делу венец. |
|--------------------------------|---|

(It is the end that matters, making up for previous failures and disappointments.)

- | | |
|---|---|
| 5.3. Don't count your chickens
before they are hatched | Не видав вечера, и хва-
литься нечего.
Не верь гречихе в цвету —
верь в закрому. |
|---|---|

(Wait till your difficulties are over before you boast of success.)

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 5.4. First catch your hare | Весенней озиме в засек не сыплют. |
|----------------------------|-----------------------------------|

(Don't decide what you are going to do with a thing until it is in your possession. Act prudently and don't be over-optimistic.)

- | | |
|--|--|
| 5.5. Don't put the cart before the horse | Не суйся, середя, наперёд четверга.
Не суйся наперёд отца в петлю.
Вперёд батьки в пекло не суйся. |
|--|--|

(We should not get things back to front, but we should deal with things in their right order.)

- | | |
|---|--|
| 5.6. Every oak must be an acorn
Great oaks from little acorns grow | От малого большое зарождается.
От искры пожар рождается.
Без копейки рубля не живёт.
Малое семя, да велик плод. |
|---|--|

(Everything has to have a small beginning.)

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 5.7. Everything must have a beginning | По капельке море, по зёрнышку ворох. |
|---------------------------------------|--------------------------------------|

(Every mighty undertaking was very small when it started. Beginnings are necessarily small, and everything must have a beginning.)

- | | |
|--|---|
| 5.8. The first blow is half the battle | Лиха беда почин: есть дыра, будет и прореха.
Почин — делу зачин. |
|--|---|

(Whoever gets his first blow in first catches his adversary at a disadvantage.)

- | | |
|--|--|
| 5.9. It is easy to be wise after the event | Задний ум хорош, да к делу не го́ж.
Кабы знать, где упасть, так бы соломки подостлал. |
|--|--|

(When something has ended badly, it is easy to say what should have been done to ensure success. Being wise after the event is called 'hindsight'.)

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 5.10. The mills of God grind slowly | Бог и слышит, да не скоро скажет.
Бог долго терпит, да больно бьёт.
Бог долго ждёт, да больно бьёт.
Бог рассудит, да не скоро нам скажет.
Не скор бог, да меток. |
|-------------------------------------|--|

(Divine retribution may take time but will overtake us in the end.)

- | | |
|-------------------------------|--|
| 5.11. Well begun is half done | Доброе начало — полдела откачал.
Доброе начало — половина дела. |
|-------------------------------|--|

(If you start a thing badly it takes a long time to finish it, because the bad start seriously affects the later work. But if you make a good start, everything follows naturally and easily.)

6. Life and Death

- | | |
|---------------------------------|---|
| 6.1. After a storm comes a calm | Не всё ненастье, проглянет и красно солнышко. |
|---------------------------------|---|

(There must be something better after every piece of unpleasantness.)

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 6.2. The bull must be taken | Отвага — половина спасенья. |
| by the horns | Хоть на кол, так сокол. |
| Take the bull by the | |
| horns | |

(In moments of danger during a bullfight, a strong, expert matador will grasp the bull by the horns and so prevent it from tossing him.)

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 6.3. He who handles a nettle | Без отваги нет и браги. |
| tenderly is soonest stung | |

(When faced by perils and difficulties we should meet them fearlessly, not try to evade them.)

- | | |
|---------------------------------|---|
| 6.4. Bread is the staff of life | На что и жить, коли нече-
го ни есть, ни пить.
Камня на зуб не поло-
жишь.
Человек из еды живёт.
Каков ни есть, а хочет
есть.
Нет той птицы, чтобы пела
да не ела.
Богатый не золото глотает,
бедный не камни гложет. |
|---------------------------------|---|

(Food supports life, and man cannot live without it. Here 'bread' refers to food in general, as in the Lord's Prayer 'Give us this day our daily bread'; and 'staff' is something that serves as a stay or support.)

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 6.5. Call no man happy till he | Тяни лямку, пока не выко- |
| is dead | пают ямку! |

Тяжёл крест, да надо несть.
Тяжко на свете жить.
Помрём — всё хорошо
будет.

(Life is bound to be so bad that no living person can ever be happy.)

6.6. Cowards die many times before their death	У страха глаза велики. У страха глаза, что плошки, а не видят ни крошки.
---	--

(A coward often imagines that he is on the point of death when he is not, with the result that, unlike a brave man, he frequently experiences the fear of dying.)

6.7. Care killed a cat	Живи, да не тужи.
------------------------	-------------------

(Care (i.e. a load on the mind) will kill you if you worry. If it killed a cat, which has nine lives — or so it is said — it will kill you, who have only one life. So don't worry — get that load off your mind.)

6.8. Dying is as natural as living	Что не родится, то и не умирает. От смерти не посторо- нишься. Сколько ни живи, а уми- рать надо. Два раза молодую не быть, а смерти не отбыть. От смерти ни крестом, ни пестом.
---------------------------------------	---

(Death is as much a part of the natural order of things as life is. It is natural and inevitable.)

[illegible]

(There can be no such distinctions as wealth, poverty, greatness, and humbleness among the dead.)

6.10. The darkest hour is that before the dawn

После грозы ведро, после горя радость.
После ненастья солнышко.

(Even when things seem at their very worst, they may shortly improve.)

6.11. Distance lends enchantment to the view	Хорошо море с берегу. Море — что горе: красно со стороны.
--	--

(This is a commentary on life. When we get closer to something, it no longer enchants us.)

6.12. A drowning man will clutch at a straw
Кто тонет, и за соломинку (бритву) хватается.
Кто тонет — нож подай, и за нож ухватится.

(It is said that a drowning man will clutch at even the smallest thing to keep him afloat. A person in any desperate position will snatch at any chance, however slender, to save himself from disaster or ruin.)

6.13. Every cloud has a silver lining Во всяком ху́де не без добра.

(A dark cloud that obscures the sun has brilliant edges — the silver lining telling us that the sun is still shining in the sky. Every

prospect, however grim, has its consoling or hopeful side. So don't be down-hearted!)

6.14. An empty sack cannot
stand upright

Хлеба ни куска — и в
тереме тоска.
Не будет хлеба, не будет и
обеда.
Хлеба ни куска, так и в
горле тоска.
Хлеб сердце человеку укре-
пит.
Хлеба край — и под елью
рай.

(The sack here is a sack of flour, from which bread is made. Just as the sack is kept upright by the flour, so is man supported and kept alive by bread.)

6.15. Every flow must have
its ebb

Ни радости вечной, ни
печали бесконечной.

(And every ebb has its flow. The tide goes in and out unceasingly. Our lives have ups and downs; neither good nor ill fortune lasts for ever.)

6.16. The end makes all equal

У смерти на глазах все
равны.
Смерть голову откусит —
всех поравняет.
Умрём, ничего с собою не
возьмём.

(When dead we lose all our worldly attributes.)

6.17. Give and take

Люби брать, люби и отда-
вать.

Послужи на меня, а я на
тебя.
По гостям гуляй, да и сам
ворота растворяй!

(Life is a two-way process: be as ready to give as to take; to help others as you are to be helped; to make concessions as to accept them; to listen to other people's views as to give them yours.)

- | | |
|---|--|
| 6.18. Gluttony kills more than
the sword | С голоду не мрут, только
пухнут, а с обжорства
лопаются. |
|---|--|

(More people die from overeating than are slain in battle.)

- | | |
|--|--|
| 6.19. The gods send nuts to
those who have no teeth | Сытого не кормят.
Когда зубов не стало, тогда
и орехов принесли. |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| 6.20. Water is a boon in the
desert, but the drowning
man curses it | Дорога тень, когда жарок
день.
Дорога милостыня во вре-
мя скудости.
Корми меня, когда я голо-
ден. |
|---|--|

(In this life we either have too little of what we do want, or too much of what we don't want or can't use.)

- | | |
|--|--------------------------|
| 6.21. Hope for the best and
prepare for the worst | Проси добра, а жди худа. |
|--|--------------------------|

(We should all be optimistic, but ready at the same time to meet trouble and difficulties whenever they arise.)

- | | |
|--|---|
| 6.22. A heavy purse makes a
light heart | О чем тому тужить, кому
есть чем жить.
Богатому всё праздник. |
|--|---|

(We can afford to be cheerful when we have no money troubles.)

- | | |
|--|---|
| 6.23. Half the world knows not
how the other half lives | Сытый голодного не разумеет.
Сытый голодного, а богатый
бедного не знает. |
|--|---|

(People of one social class are often ignorant of the problems of those of another class.)

- | | |
|--|---|
| 6.24. If there were no clouds,
we should not enjoy the
sun | Не видав горя, не узнаешь
и радости.
Не вкусив горького, не
узнаешь и сладкого.
Без болезни и здоровью не
рад. |
|--|---|

(We can have too much of a good thing; and happier times seem all the happier if they are interrupted now and again by gloomy spells.)

- | | |
|--|---|
| 6.25. It's a long lane that has
no turning
The longest day must
have an end | Полоса пробежит — другая
набежит.
Не всё под гору, ино и в
гору. |
|--|---|

(Bad times don't go on for ever. Sooner or later things will improve.)

- | | |
|--|---|
| 6.26. It is a sad heart that never
rejoices | Вечер плач, а заутре радость.
От всякой печали бог
избавляет. |
|--|---|

(We can't look for ever on the gloomy side of things.)

- | | |
|---|--|
| 6.27. It is the unexpected that
always happens
Nothing is so certain as
the unexpected | Не думано, не гадано.
Не чаяно, не ведано.
Чего не чаешь, то скорее
сбудется.
Ни светило, ни горело, да
вдруг и припекло.
Ждали телёнка, а дал бог
ребёнка. |
|---|--|

(The state of things as they are cannot be relied upon to continue. Something unforeseen is liable to happen at any moment.)

- | | |
|--|---|
| 6.28. It never rains but it pours
It never rains without
pouring | Беды плодливы.
Пошла беда — растворяй
ворота!
Беды вереницами ходят. |
|--|---|

(Events, especially misfortunes, always come together.)

- | | |
|---|---|
| 6.29. Live not to eat, but eat
to live | Деньги не голова: нажив-
ное дело.
Не деньги нас наживали, а
мы деньги нажили.
Не хлебом единым сыт
человек. |
|---|---|

(Eating should not be the main purpose of life. We should eat just enough to lead a useful life.)

- | | |
|--|----------------------|
| 6.30. Let the world wag (slide,
go, slip, sink, pass) | Что будет, то будет. |
|--|----------------------|

(The last word varies, but the meaning is always the same: 'Let the world do what it likes. I regard the course of events with complete unconcern'.)

- 6.31. Make the best of a bad bargain Эту беду на бобах разведи.
Не вешай головушки на
праву (леву) сторонушку!

(Try to be cheerful in the face of an unhappy situation and do your best with it.)

- 6.32. Make the best of a bad job Не тужи: перемелется —
всё мука будет.
Как ни плохо, а перебиться
(перемочься) надо.

(Accept your present situation with equanimity, put up with an unfavourable or uncomfortable state of affairs.)

- 6.33. A man can only die once Двух смертей не видать (не
бывает), а одной не миновать.

(The fact of dying can only be experienced once. If death comes now it won't have to be experienced later.)

- 6.34. Misfortunes never come singly Одна беда катит, другая в
подворотню глядит.
Беда не ходит одна.
Беда беду родит, бедой
погоняет.

(One misfortune is generally followed by another.)

- 6.35. Nothing so bad but might have been worse Одна беда не беда.
Эта беда не беда, только б
больше не была.

(There is always something to be thankful for.)

6.36. Nothing succeeds like
success

Одна удача идёт, другую
ведёт.
Счастливому и промеж
пальцев вязнет.
Кому поживётся, у того и
петух несётся.

(Once you have achieved success, the way is open to even greater prosperity.)

6.37. Speak well of the dead

Покойника не поминай
лихом!
О покойнике худа не мол-
ви.

(Speak well of them, for they cannot speak for themselves. The Latin version is *De mortuis nil nisi bonum* — Of the dead nothing but good.)

6.38. Take the rough with the
smooth

Жизнь пережить — не поле
перейти.
Век долог — всем полон.
Жизнь прожить, что море
переплыть.

(Don't expect your road through life to be always easy.)

7. Past, Present and Future Times

7.1. Blessed is he who expects
nothing, for he shall ne-
ver be disappointed

Что будет, то будет, а будет
то, что бог даст.

(Don't be too optimistic about the future.)

- 7.2. Hope springs eternal in the human breast Всё на свете к лучшему.
Пока и мы человеки —
счастье не пропало.

(It is in the nature of man to look forward to better times, despite set-backs and disappointments.)

- 7.3. If it were not for hope, the heart would break Колотись, бейся, а всё
надейся.

(When things are very difficult, what prevents us from giving up in despair is the hope that things will get better.)

- 7.4. If you sing before breakfast, you will cry before night В один день по две радости
не живёт.

(If you start the day in too joyful a mood, the good spirits are unlikely to last the day out.)

- 7.5. It is no use crying over spilt milk Что о том тужить, чего
нельзя воротить.
Что прошло — поминать
на что?
Битого, пролитого да прожитого
не воротишь.

(It was a great pity that it happened, but there is nothing we can do about it now. Don't bewail the past.)

- 7.6. The golden age was never the present age Было время (времечко) —
осталось одно безвременье
(беремечко).
Наши деды живали, да мёд
пивали, а мы живём — ни
едим, ни пьём.
Было добро, да давно.

(A golden age, the most prosperous period of a nation's condition or literature, is always in the past.)

- | | |
|---|---|
| 7.7. Jam tomorrow and jam
yesterday — but never
jam today | Было добро, да давно, опять
будет, да уж нас не будет. |
|---|---|

(If there is one day of the week that we enjoy more than the other six, today never seems to be that day.)

- | | |
|--|---|
| 7.8. Keep something for a
rainy day | Береги (паси) денежку про
чёрный день!
Береги хлеб для еды, а
деньги для беды. |
|--|---|

(You may be earning good money now, but don't spend it all. Put something aside every week to meet possible emergencies in the future.)

- | | |
|---|--|
| 7.9. Let bygones be bygones
Forgive and forget | Кто старое помянет (вспо-
мянет), тому глаз вон.
Кто старое вспомянет, того
чёрт на расправу потянет. |
|---|--|

(Forgive and forget things that happened in the past.)

- | | |
|--|---|
| 7.10. A mill cannot grind with
the water that is past | Что было, то сплыло.
Хороша слобода, да крапи-
вой поросла. |
|--|---|

(It is no use sighing for the past. We cannot call back happier days, but must live in the present. Nor should we allow ourselves to suffer from vain regrets.)

- | | |
|--|--|
| 7.11. One cannot put back the
clock | Времени (прошлого) не во-
ротишь.
Прожитое, что пролитое —
не воротишь. |
|--|--|

(This is a reminder to the reactionary who dreams of the ‘good old days’ and would like to see them again.)

7.12. Times change

Мало ли что было, да
быльём поросло.
Что прошло, в воду ушло.
Это было при дедушке Ми-
рошке, когда денег было
трошки.

(What was true or valid at a time in the past is not necessarily so today because circumstances change.)

7.13. What must be must be

Чему быть, того не мино-
вать.

(We have no alternative but to bow to the inevitable.)

7.14. While there is life there
is hope

Век живи — век надейся!

(The outlook may be grim and the future dark, yet while we still have life within us there is always the possibility that the situation will improve.)

8. Likes and Dislikes

8.1. The apples on the other
side of the wall are the
sweetest

В чужой руке кус и дольше
и толще.
В чужих руках ноготок с
локоток.

(Anything we cannot get seems to be better than what we have. Our neighbour’s apples may be no larger and riper than our own, but they always appear to be so.)

- 8.2. Beauty is in the eye of the beholder Не красавица славится, а кому что нравится.

(Beauty exists only in the consciousness of those who see it.)

- 8.3. Good wine needs no bush Хороший товар сам себя хвалит.

(High quality goods need no advertising because people soon get to know about them. In olden days, taverns and private houses where beer or wine could be bought had a branch or bunch of ivy hung up outside, ivy being sacred to Bacchus, the god of wine in Greek mythology. If the liquor offered for sale was of excellent quality, there was no lack of customers, so there was no need to hang out the ivy.)

- 8.4. He that would have eggs must endure the cackling of hens Люби ездить, люби и санички возить.
Любишь смородину, люби и оскомину.
Люби пар, люби и угар.
Не хочешь холоду — полюбишь лес смолоду.

(To enjoy one thing, you must be prepared to put up with another.)

- 8.5. Hunger is the best sauce Голодному Федоту и щи (репа) в охоту.
Голодному Федоту и редька с квасом за мёд.

(Nothing gives us an appetite like hunger. We do not need sauce or other relish to add flavour to even the plainest of food when we are really hungry.)

- | | |
|--|--|
| 8.6. Tastes differ
Everyone to his taste
There is no disputing
about tastes | На вкус, на цвет товарища
нет.
Кто что любит, тот то и
купит. |
|--|--|

(We all have our likes and dislikes.)

- | | |
|---|---|
| 8.7. One man's meat is another man's poison | У всякого свой вкус: один
кладет в карман, другой —
в картуз.
У всякого свой вкус: один
любит арбуз, а другой —
свиной хрящик. |
|---|---|

(One person may like what another hates.)

9. Truth and Lies

- | | |
|--|--|
| 9.1. Fling dirt enough and some will stick | От людской кривды не
уйдёшь.
Клевета что уголь: не обож-
жёт, так замарает. |
|--|--|

(Tell enough lies about a person and some of them will be believed. In the modern way of speaking, the process is known as a 'smear campaign'.)

- | | |
|--|---|
| 9.2. Give a dog a bad name
and hang him | И в напраслине, что в
деле, люди погибают. |
|--|---|

(However untrue the charges may be, they may ruin a man's reputation.)

- | | |
|---|---|
| 9.3. Liars should have good
memories | Лживому надо памятно быть.
Враньё не споро: попутает
скоро. |
|---|---|

(If we always tell the truth we are unlikely to contradict ourselves; but if we resort to lies we are liable, when asked a question for a second time, to forget what our answer was on the first occasion.)

- | | |
|--|--|
| 9.4. A liar is not believed
when he tells the truth | Со вранья не мрут, да
вперёд веры неймут.
Раз солгал, а на век лгуном
стал. |
|--|--|

(There is the story of a mischievous young shepherd who roused the village a number of times by crying ‘Wolf!’ when there was no wolf. The time arrived when a wolf did attack the flock, but nobody took any notice of his warning shouts of ‘Wolf! Wolf!’)

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 9.5. One lie makes many | Ложь ложью погоняет. |
|-------------------------|----------------------|

(The telling of one lie forces us to tell more lies, and so we become more and more deeply involved.)

- | | |
|--|---|
| 9.6. The truth will out
Murder will out | Правота — что лихота:
всегда наружу выйдет.
Как ни жаться, а в правде
признаться.
Засыпь правду золотом, а
она всплывёт.
Придёт пора, что правда
скажется. |
|--|---|

(Truth cannot be concealed indefinitely.)

10. Health and Illness

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 10.1. A creaking gate hangs
long | Скрипит дерево, да стоит.
Скрипуче, да живуче.
Скрипучее дерево скрипит,
да стоит, а здоровое летит
да лежит. |
|-------------------------------------|---|

(Persons in weak health often live a long time.)

- | | |
|--|---|
| 10.2. Desperate diseases must
have desperate remedies | Клин клином вышибают.
Кой бес вомчал, тот и
вымчит. |
|--|---|

(Some forms of medical treatment are not normally used because they are liable to be as dangerous in effect as the diseases themselves. But when a patient's life is almost despaired of, there is no alternative but to take a fifty-fifty chance and use one of those desperate remedies.)

- | | |
|-----------------------------|---|
| 10.3. The devil was sick... | В тревогу — и мы к богу, а
по тревоге — забыли о
боге.
Сулил свечку, а прошла
беда: ищи на мне! |
|-----------------------------|---|

(People who make pious resolutions in time of illness or peril forget all about them when they are healthy and safe again.)

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 10.4. Health is better than
wealth | Здоровья за деньги не
купишь.
Здоровье дороже богатства.
Здоровье всего дороже. |
|---------------------------------------|--|

(This is a consolation to the poor, who can very likely achieve good health as easily as the rich can.)

11. Money, Wealth and Poverty

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 11.1. Beggars must not be
choosers | На босую ногу всякий
башмак впору. |
|---------------------------------------|---------------------------------------|

(The proverb refers to people whose circumstances are such that they have no choice in a matter. They must take it or leave it.)

11.2. Cut your coat according to your cloth	По одежке протягивай ножки. Не по достатку еда — та же беда.
--	---

(Adjust your expenditure according to your resources.)

11.3. Don't outrun the con- stable	Продай хоть ржи, а долгу не держи. Долг — тяжёлое бремя: потеряешь сон и время. Умей взять, умей и отдать. Не штука занять, штука отдать.
---------------------------------------	---

(Don't get into debt. In olden days police constables acted as debt collectors. If a customer failed to pay at the end of the credit's period, the constable might be called in.)

11.4. Easy come, easy go Lightly come, lightly go	С ветру пришло, на ветер и пошло. Легко пришло, легко и ушло. Легко досталось, легко промоталось. Легко нажито — легко прожито.
--	--

(Those who get money without effort usually squander it.)

11.5. A golden key opens every door	Золотой молоток и желе- зные ворота прокуёт (отпи- рает). Стоит крикнуть да денеж- кой брякнуть — всё будет.
--	--

(Money overcomes for its possessors all the obstacles barring the way to poorer folk.)

- | | |
|--|---|
| 11.6. He is rich that has few
wants | У бедного и два гроша —
куча хороша. |
|--|---|

(A person who has few wants can easily satisfy them.)

- | | |
|---|--|
| 11.7. He that hath not silver
in his purse should have
silk in his tongue | Богатый-то с рублём, а
бедный-то со лбом.
С кем перекланиваться, с
тем не перебраниваться.
С тем не бранись, кому
будешь кланяться. |
|---|--|

(A man without money cannot afford to offend those to whom he looks for financial assistance.)

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 11.8. He who pays the piper
calls the tune | У кого в руках, у того и в
устах. |
|---|--------------------------------------|

(A person who puts up the money for anything has a say in how the money is to be expended.)

- | | |
|--|---|
| 11.9. A light purse makes a
heavy heart
A heavy purse makes a
light heart | Худо жить тому, у кого
ничего нет в дому.
Богатый и в будни пирует,
бедный и в праздник го-
рюет. |
|--|---|

(We cannot be cheerful when we have money troubles.)

- | | |
|--|--|
| 11.10. Little and often fills the
purse | Пушинка к пушинке, и
выйдет перинка.
Копейка рубль приведёт, а
рубль другой приведёт. |
|--|--|

(Small sums of money frequently received soon mount up.)

11.11. A lion may come to be beholden to a mouse Всяко случится: и богатый к бедному стучится.

(A rich or eminent man should treat a poor or obscure man with consideration, for one day he may be indebted to him for doing him a great service.)

11.12. Money begets money Деньга деньгу наживает.
Деньги что галки: всё в стаю сбиваются.
Где вода была, там и будет,
куда деньга пошла, там и скопится.

(The more money you make, the easier it becomes to make still more.)

11.13. Money talks Золото (мошна) не говорит,
да много творит (а чудеса творит).
Денежка дорожку прокладывает.

(Money is influential. It is possible to do much more with money than without it.)

11.14. Money burns a hole in the pocket У него не карман, а решето.

(Some people spend their money so quickly that it seems as if it burns a hole in the pocket and drops out.)

11.15. Many a little makes a mickle Копеечка к копейке — рубль набегает.

Every little helps

Копейка к копейке —
проживёт и семейка.

(This advises thrift. If you start with a little and continually add a little, you will eventually have a mickle, which is an Anglo-Saxon word meaning 'much'.)

11.16. Necessity knows no law

Нужда закона не знает, а
через шагает.
Нужда свой закон пишет.

(The proverb justifies the behaviour of a man who steals food to keep his wife and family from starving.)

11.17. Never look a gift horse
in the mouth

Даровому коню в зубы не
смотрят.
Дар — не купля: не хаят, а
хвалят.
Всяк дар в строку.

(Never be too critical of anything you have received as a gift.)

11.18. Out of debt, out of
danger

Рад будешь, как долг избу-
дешь.
Долг не ревёт, а спать не
даёт.
Заплатить долг скорее, так
будет веселее.

(There are considerable risks attached to being in debt. Once a man has paid off his debts and has begun to build up a balance at the bank, he is in a much safer position.)

11.19. A rich man's joke is al-
ways funny

Коли богатый заговорит,
так есть кому послушать.
Есть что покушать, так есть
кому хозяина послушать.

(The rich man's joke may not be a very good one but it is always laughed at by the flatterers and yes-men who surround him.)

- | | |
|---|---|
| 11.20. Take care of the pence
and the pounds will take
care of themselves | Копейками рубль крепок.
Собирай по ягодке —
наберёшь кузовок. |
|---|---|

(This teaches wise economy. Concentrate on saving small amounts and in time you will have a large amount.)

12. Family and Children

- | | |
|--|---|
| 12.1. Birds in their little nests
agree | Любовь да совет — так и
горя нет.
Где мир и лад, там и божья
благодать.
На что и клад, коли в
сёмье лад. |
|--|---|

(The practical application of the proverb is that if they don't agree some hapless nestling is going to be pushed out and killed. The same applies in a figurative sense to human families and communities. If human families wish to be happy they must live together in harmony.)

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 12.2. Blood is thicker than
water | Родной куст и зайцу дорог.
Ссора в своей сёмье до
первого взгляда.
Что за счёты, что нам
считаться. Свои люди —
сочтёмся.
Свой своему поневоле друг. |
|--------------------------------------|--|

(Family relationships are usually stronger than other types of relationships. Unlike blood, water soon evaporates when it is spilt, and leaves no trace afterwards. Figuratively 'blood' means 'relationship'. The interest we take in those not so close to us as

blood relations can be compared to water, which is thinner and less enduring.)

- | | |
|--|---|
| 12.3. The child is father of
the man
The childhood shows the
man, as morning shows
the day | Каков родился, таков и
есть.
Каков в колыбельку, таков
и в могилку.
Какова пашня, таково и
брашно.
В молоке не было, и в
сыворотке не найдёшь. |
|--|---|

(By studying the character of a child we can tell what sort of a man he is going to be.)

- | | |
|--|--|
| 12.4. He that would the daugh-
ter win, must with the
mother first begin | Дочку сватать — за матуш-
кой волочиться. |
|--|--|

(Most mothers exercise a considerable influence over their daughters, so to gain the goodwill of the mother is an important step towards marrying the daughter.)

- | | |
|--|--|
| 12.5. A house divided against
itself cannot stand | Не будет добра, коли меж
своими вражда. |
|--|--|

(Discord breaks up families.)

- | | |
|---|---|
| 12.6. He that hath wife and
children hath given ho-
stages to fortune | Мотоват, да не женат,
одному себе внаклад.
Одна голова не бедна, а и
бедна, да одна. |
|---|---|

(A man with a wife and family cannot be so adventurous, or take so many chances, as an unmarried man. 'Hostages to fortune' are persons or things that one may lose.)

12.7. He travels the fastest who Один скачет, один и пла-
travels alone чет, а все один (беззабот-
но).

(An ambitious man can get along much better when he is not hampered by a wife and family, or by friends who hold him back.)

12.8. It is a sad house where Худо мужу тому, у которого
the hen crows louder жена большая в дому.
than the cock Жене спускать — добра не
 видать.
 Кто жене волю даёт, тот
 сам себя бьёт.

(No home is happy in which the husband is such a weakling that it is his wife who gives all the orders.)

12.9. Like father, like son Яблоко от яблоньки не
 далеко откатывается.
 Мимо яблоньки яблочко не
 падает.
 Не растут на ели яблочки,
 а шишки.
 Каков корень, таков и
 отпрыск.

(Many sons take after their fathers, not only in looks but also in character.)

12.10. Marry in haste, and re- Жениться — не лапоть
pent at leisure надеть.
 Жениться недолго, да бог
 накажет, долго жить прика-
 жет.

(You will have plenty of time to regret that you were in too much of a hurry to get married.)

12.11. Spare the rod and spoil the child Не учили, когда поперёк лавки ложился, а во всю вытянулся, так не научишь. Наказуй детей в юности, успокоят ты на старости.

(It does not improve a child's character if he is not punished when he has done wrong.)

12.12. Wedlock is a padlock Женился — на век заложился.
Женитьба есть, а разженитьбы нет.

(Wedlock is the married state, in which you are imprisoned as if by a padlock. There is no escape!)

12.13. What is bred in the bone will never come out of the flesh Отец рыбак, и дети в воду глядят.
Одного завода, такова и порода.
Не в пень-колоду, в свою породу.
Каково семя, таково и племя.

(We inherit certain characteristics from our ancestors, and the same characteristics will be inherited from us by our descendants.)

13. Habits and Customs

13.1. Dog does not eat dog Ворон ворону глаз не выклюнет.
Рука руку моет, а плут плута покроет.

(Wrongdoers stick together in their fight against society.)

- | | |
|---|---|
| 13.2. Do as most men do, then
most men will speak well
of you
There is safety in numbers | Вперёд людей не забегай, а
от людей не отставай! |
|---|---|

(It is safer to be among the majority than among the minority. Go with the crowd. If you try to act differently from the majority you will become unpopular.)

- | | |
|--|--|
| 13.3. East or west, home is best
There is no place like
home | За морем теплее, а у нас
светлее (веселее).
Своя земля и в горсти
мила.
Дома всё споро, а вчуже
житье хуже.
На чужбине и сладкое в
горчицу, а на родине и
хрен за леденец. |
|--|--|

(No matter how humble it may be, home is the place where one feels happiest.)

- | | |
|--|---|
| 13.4. Every cock crows on his
own dunghill
Every cock is bold on his
own dunghill | Всяк кулик в своём болоте
велик.
Из-за куста и ворона остра.
Храбр после рати, как
залез на полати. |
|--|---|

(Anybody can boast of his courage in safe and familiar surroundings, where his bravery is unlikely to be put to the test.)

- | | |
|---|---|
| 13.5. It is a foolish bird that
soils its own nest | Никакая сорока в своё
гнездо не гадит.
У лисицы хвост долог, а на
свой не сядет. |
|---|---|

(Just as a bird does not dirty its own nest, so human beings shouldn't do anything to harm what is close to them. Don't commit your indiscretions too near home.)

- | | |
|---|--|
| 13.6. So many countries, so
many customs | Во всяком посаде в своём
наряде.
Что город, то норов, что
деревня, то обычай.
Что двор, то говор, что
конь, то норов. |
|---|--|

(Every nationality has its own way of life and standard of behavior.)

- | | |
|--|--|
| 13.7. When in Rome do as the
Romans do
Take things as you find
them | В чужой монастырь со
своим уставом не ходят (не
ходи).
Дома, как хочу, а в людях,
как велят. |
|--|--|

(If you are away from home, adapt yourself to your surroundings and to the local customs. Don't expect the people there to alter their way of life just to please you.)

14. Prudence and Moderation

- | | |
|--|---|
| 14.1. A bird in the hand is
worth two in the bush
Better an egg today than
a hen tomorrow | Лучше синица в руках, чем
журавль в небе.
Лучше телёнок в хлеву, не-
жели корова за горой. |
|--|---|

(It is better to accept something small than to reject it and hope to get more later on.)

- | | |
|------------------------------|--|
| 14.2. Better bend than break | Не кичись, лучше в ножки
поклонись! |
|------------------------------|--|

Ищи кротости, чтоб не
дойти до пропасти.
Тихо не лихо, а смиреннее
прибыльнее.

(It is sometimes better to give way to the wishes of those in authority than to stand up to them and be ruined.)

- | | |
|---|--|
| 14.3. Catch your bear before
you sell its skin
Never spend your money
before you have it | Не убив медведя, кожу не
продают.
Медведь в лесу, так и
шкура в лесу. |
|---|--|

(Act prudently and don't be over-optimistic.)

- | | |
|--|--|
| 14.4. Don't pour out the dirty
water before you have
clean | Лён не родится — и моча-
ло пригодится.
Не выливай помоев, не
подготовив чистой воды! |
|--|--|

(You should not discard anything until you have made sure of a replacement.)

- | | |
|---|--|
| 14.5. Don't put all your eggs
in one basket
The mouse that has but
one hole is quickly taken | Худа тамышь, которая
одну только лазею знает.
У доброй лисы по три
отнорка. |
|---|--|

(We should not depend too much on one thing, but should have others in reserve.)

- | | |
|--|------------------------------------|
| 14.6. Don't cut the bough you
are standing on | Не руби сук, на котором
сидишь. |
|--|------------------------------------|

(If you depend upon anything, make sure you can do without it before you get rid of it. Don't endanger your own position by a hasty or thoughtless action.)

14.7. Don't make a rod for your own back	Не знала баба горя, купила баба поросю. Купил лихо за свои деньги. Купил дуду на свою беду. На себя плеть свил.
---	---

(Don't do anything that may get you into trouble later on.)

14.8. Do not halloo till you are out of the wood There's many a slip 'twixt the cup and the lip	Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.
--	---

(Do not be too optimistic; do not celebrate escape from danger before the danger is really over.)

14.9. Grasp all, lose all	Кто много желает, тот и мало не видит. Многого захочешь — пос- леднее потеряешь. Двух зайцев гонять — ни одного не поймать.
---------------------------	--

(Don't be avaricious. If you are too greedy you will lose even what you have already.)

14.10. It is ill jesting with edged tools	Кто за худым пойдет, тот добра не найдет. За недобрым пойдёшь, на худо набредёшь.
--	--

(It is dangerous to meddle with anything that may get you into trouble.)

14.11. Let sleeping dogs lie	Берегися бед, пока их нет.
------------------------------	----------------------------

(Don't do anything that will stir up unnecessary trouble.)

14.12. Look before you leap Не спросившись броду, не
суйся в воду!
Не мечись в воду, не пы-
тавшись броду.

(Never act hastily. Consider carefully what you are going to do before you do it.)

14.13. Moderation in all things Много желать — добра не
видать.

(Moderation means avoidance of excess. Do not go to extremes.)

14.14. More than enough is too Добра соль, а переложить —
much рот воротит.
Enough is as good as a Малое насытит, от многого
feast вспучит.

(This teaches moderation.)

14.15. Much would have more Что больше есть, то боль-
ше надо.
Дай душе волю, захочет и
боле.
Денег вволю, а ещё б по-
боле.

(Some people, though they have a lot, are never satisfied. The ruling passion of an avaricious man is add to his riches.)

14.16. Never buy a pig in Чего не досмотришь, то
a poke карманом доложишь (до-
платишь).
Не доглядишь оком, запла-
тишь боком.

(Always examine your purchase before you pay for it.)

14.17. One must draw back to leap better	На воду без вёсел не пускайся! Сначала думай, потом делай. Семь раз отмерь — один отрежь.
---	---

(This teaches prudence. The stress in this proverb is on making previous preparations.)

14.18. One pair of heels is often worth two pairs of hands	Видя непогоду, не пошто в чёлн. Лучше десять раз поворо- тить, чем один раз на мель стать.
---	--

(Usage associates heels with running. To take to one's heels is to make a hasty departure. This proverb, therefore, means that it is often better to run away than to stop and fight.)

14.19. Discretion is the better part of valour He that fights and runs away may live to fight another day	Кто сам себя стережёт, того и бог бережёт. Бережёного и бог бережёт. Опасенье — половина спа- сенья.
---	--

(Although a brave man is better than a coward, caution is often better than rashness.)

14.20. Seeing is believing	Не верь чужим речам, верь своим очам! Не верь Власу, а верь своему глазу.
----------------------------	--

(Many people are reluctant to believe a thing unless they can see it.)

14.21. Safety lies in the middle course Серёдка на половине —
никто не в обиде.

(Do not go to extremes. Always compromise if it is possible.)

14.22. Wake not a sleeping lion Не буди спящего пса: пёс
спит, а ты мимо.

(Don't ask for trouble. It's safer to leave things as they are.)

14.23. Walls have ears Сказал бы словечко, да
волк недалечко.
Сказал бы, да лишние
бревна (мухи) в избе есть.
Говорят с уха на ухо, а
слышно с угла на угол.

(Be careful what you say and where you say it. There may be someone lurking on the other side of the wall, or, to bring the proverb up to date, there may be a hidden microphone in the wall.)

14.24. Waste not, want not Запасливый нужды не
терпит.
Маленькая добычка, да
большой берёжь — век
проживёшь.
То и прочно, что сбережено.
Запас мешку не порча.

(If you are economical and careful with your money, you need never want — that is, be without the necessities of life.)

15. Perseverance and Patience

15.1. Constant dripping (drip- Капля камень долбит.
ping) wears away the stone За один раз дерева не сру-
бишь.

If at first you don't suc-
ceed, try, try, try again
It's dogged that does it

(The proverbs teach perseverance, patience and the determination to succeed. Don't be down-hearted. Stick to it and you will achieve your object. Don't let early failures deter you from your purpose.)

- 15.2. Don't cut off your nose Когда гнев впереди, ум —
to spite your face позади.
Сам свою бороду оплевал.

(Don't do anything in a fit of temper that will injure only yourself. The verb 'to spite' means 'to be revenged upon'.)

- 15.3. Everything comes to him Сиденьем (стояньем) города
who waits берут.
Терпи, казак, атаманом
будешь.

(The person who is prepared to wait patiently usually gets what he wants in the end, provided of course he goes on trying.)

- 15.4. Haste makes waste Тише едешь — дальше
More haste, less speed будешь.
Haste trips over its own Кто едет скоро, тому в до-
heels роге не споро.
Потише — к делу поближе.
Скоро не живёт споро.
Скоро-то — не споро,
тихо-то — не лихо.

(The more hurry we are in, the more likely we are to drop or spill something. The old saying runs 'Haste makes waste, and waste makes want, and want makes strife between the good man and his wife'.)

15.5. Little by little and bit
by bit

Мал муравей, да горы ко-
пает.
Мало-помалу птичка гнездо
свивает.

(Don't be discouraged by the size of the task you have to do.
Stick to it and you will achieve success.)

15.6. Little strokes fell great
oaks

Дятел и дуб продалбливает.

(Given enough time and the determination to succeed, one could
cut down even the largest of trees with a penknife.)

15.7. Make haste slowly

Спешу, да не торопись.
Поспешай, да не торопись.

(Don't do anything in too much of a hurry.)

15.8. Practice makes perfect

Повторение — мать учения.
Повторять да учить — ум
точить.

(Only by doing thing again and again can you attain skill or
experience.)

15.9. Rome was not built in
a day

Москва веками (не сразу)
строилась.

(Important tasks call for a lot of hard work and take a long
time to complete. Often the proverb is used as an excuse for
delay.)

15.10. They also serve who only
stand and wait

Дождёмся поры, так и мы
из норы.
Доведётся и нам свою
песенку спеть.

(This teaches patience. While others are actively concerned in some enterprise, there must be those who play a passive part, but without whom the enterprise may fail. For example, firemen must remain idle at their posts until an emergency suddenly arises.)

16. Luck and Opportunity

16.1. After a storm comes После ненастья вёдро.
a calm

(This optimistically suggests that, just as there is inevitably a calm after every storm, there must be something better after every piece of unpleasantness.)

16.2. Every dog has his day По людям черёд пойдёт, и
до нас дойдёт.
Будет и на нашей улице
праздник.

(Good fortune comes once to all of us. If I am lucky today, your turn will come later on.)

16.3. Gather ye rosebuds while Куй железо, пока кипит
you may (пока горячо)!

(Take advantage of your opportunities before it is too late.)

16.4. Hoist your sail when the Когда железо кипит, тогда
wind is fair и надо варить.

(Don't act when circumstances are unfavourable. Wait for a better opportunity of achieving success — and when it comes, seize upon it.)

16.5. Make hay while the sun Коси, коса, пока роса.
shines

(Don't wait until tomorrow, for rain may ruin the harvest. We should always take advantage of favourable circumstances.)

16.6. Opportunity seldom
knocks twice

Когда дрова горят, тогда и
кашу варят.
Когда кипит, тогда и вари.
Привёл лошадь ковать,
когда кузня сгорела.

(Fortune knocks at least once at every man's gate, but that does not necessarily mean that it will knock a second time, so when an opportunity to do a thing on which you have set your heart does suddenly arise you should take full advantage of it, for you may never get another chance.)

16.7. Rain before seven, fine
before eleven

После дождика даст бог
солнышко.

(It is hoped that things will improve after a bad start.)

16.8. Strike while the iron is
hot

Когда в печи жарко, тогда
и варко.

(Iron when it is red-hot is more easily bent and moulded than when it is cold. Choose the right moment to act, or to take advantage of a sudden opportunity.)

16.9. When one door shuts
another opens

Здесь сорвалось, так там
удалось.

(Failure should not deter us, for there are always other opportunities.)

16.10. There are as good fish
in the sea as ever came
out of it

Карась сорвётся — щука
навернётся.
Не поймал карася — пой-
маешь щуку.

(Just because you have lost one good opportunity that does not mean that you will never get another.)

16.11. The worse luck now, the Не всё ненастье, проглянет
better another time и красно солнышко.

(Just as we are not always lucky, so we are not always unlucky.
The colloquial phrase is: 'Better luck next time'.)

17. Man's Appearance and Nature

17.1. All are not thieves that Не всё то белит, что бело,
dogs bark at не всё то чернит, что чер-
но.

(Beware of judging people by appearances. Good looks do not always go with virtue, or ugliness with sin.)

17.2. All that glitters is not gold Не всё то золото, что
 светит (блестит).
 Спереди картина, а сзади
 животина.

(Do not judge a thing by its attractive appearance.)

17.3. Appearances are deceptive Не всё, что серо, волк.
Never judge by appear- Не всё то русалка, что в во-
ances ду ныряет.
Things are seldom what
they seem

(Someone or something can look different to the way they or it really is.)

17.4. Beauty is but skin deep Красивая, как ёлка, колю-
 чая, как иголка.

Красна ягодка, да на вкус
горька.

(We cannot judge by looks alone. Physical beauty may hide an ugly nature.)

17.5. Clothes do not make
the man

Птичку за крылья не хва-
лят.
Не смотри, что оборваны
рукава, а смотри — ухватка
какова.
Не место к голове, а голо-
ва к месту.

(It is what is behind the man — that is, his character — that really matters.)

17.6. The cowl does not make
the monk

Не всяк монах, на ком
клобук.
Не все те повара, у кого
ножи длинные.

(The wearing of such a garment (a cowl is a long cloak with a hood that covers the head of the wearer) does not turn a man into a monk.)

17.7. Don't ride the high horse

Загордился кот и с печи
нейдёт.
Не смотри высоко: глаза
запорошишь.

(Don't give yourself airs. Don't be arrogant.)

17.8. Every ass likes to hear
himself bray

У кого нет голоса, тот и
петь охоч.

(The donkey is supposed to be fond of his own ugly voice. Foolish people seem to be fond of their own voices, since they talk too much.)

17.9. The eye is bigger than
the belly

Глаз не накормишь.
Душа не принимает, а глаза
всё больше просят.
Хоть лопни брюшко, да не
оставайся добро!
Сытых глаз на свете нет.

(Many of us, particularly children, overestimate the capacity of
our stomachs.)

17.10. Forbidden fruit is sweetest

На запретный товар весь
базар.
На опальный товар много
купцов.

(If we are told that we must not have thing, we want it more
than ever; and if we are told not to do thing, we feel impelled
to do it.)

17.11. Fine feathers make fine
birds

Без осанки конь — корова.

(Other people do judge us by our appearance, so we are much
more likely to make a success of our lives if we dress well than if
we are shabby and down-at-heel.)

17.12. The leopard cannot chan-
ge his spots

Каков чёрт от люльки,
таков и в могилку.
С лысиною родился, с
лысиною и помрёт.
Кто родом кулак, тому не
разогнуться в ладонь.
Горбатую берёзу распаришь
да поправишь, а дурного
человека хоть парь, хоть
май, всё таким останется.

(Men cannot change their characters; a man with a wicked nature is born wicked and will never be anything else.)

17.13. The pot called the kettle Свои грехи за собой, чужие
black перед собой.

(A person tends to blame another for the faults he has himself.)

17.14. A rose by any other na- Не смотри на кличку,
me would smell as sweet смотри на птичку.

(It is not what a thing is called that matters, but what it is. The same applies to people.)

17.15. There's many a good tu- И стар, да петух, и молод,
ne played on an old да протух.
fiddle Старый волк знает толк.

(A man's capabilities do not depend on his age.)

17.16. The tailor makes the man Наряди пень в вешний
 день, и пень будет красав-
 чик.
 В рогожу одеться, от людей
 отречься.

(Good clothes can make a man look more impressive than he really is.)

17.17. The tongue ever turns to Что у кого болит, тот о
the aching tooth том и говорит.

(Our thoughts keep on coming back to something that is worrying us.)

17.18. What costs little is little Недорого купил: да не
esteemed больно и жаль.

(We tend to value things by the amount we pay for them, which is not always their true worth.)

- 17.19. What the eye doesn't see Чего не видят, тем и не
the heart doesn't grieve бредят.
over
Where ignorance is bliss,
'tis folly to be wise

(We are not worried by things that go on without our knowledge.)

18. Personal Conduct

- 18.1. The biter is sometimes На всякого мудреца до-
bit вольно простоты.
Не копай другому ямы: сам
в неё ввалишься.

(‘Biter’ means a cheat or swindler. When a cheat or swindler is cheated by his prospective victim, ‘the biter is bit’. In a general way, this refers to any form of retribution.)

- 18.2. A bully is always a co- Молодец на овец, а на
ward молодца и сам овца.

(A bully finds his victims among those who are weaker and smaller than he is, because he has not the courage to attack anyone his own size.)

- 18.3. Christmas comes but once У праздника не живёт без
a year дуровства.
У праздника не без дурости
(не без глупости).

(We ought to be tolerant and overlook people's riotous behavior (too much eating, drinking, spending) because the Christmas festival comes only once a year.)

- 18.4. Comparisons are odious Человек человека стоит.
Не смейся, горох: не лучше
бобов.
Не смейся, хрен, не слаще
редьки.

(We should not make comparisons between two people, because it is very likely unjust to one or other of them — or to both.)

- 18.5. Courtesy (civility, politeness) costs nothing Поклониться — голова
There is nothing that не отвалится.
costs less than civility От доброго слова язык не
усохнет.
Пожалуйста не кланяется, а
спасибо спины не гнёт.

(There is nothing to be lost by behaving in a courteous way.)

- 18.6. Diamond cut diamond Алмаз алмазом решится
When Greek meets Greek, (гранится), а плут плутом
then comes the tug of war губится.

(This refers to opponents who are an equal match in wit, cunning, or strong-mindedness. Any conclusion reached is not without mutual injury.)

- 18.7. Do as you would be done by Люби ближнего, как себя.
Чего сам не любишь, того
и другому не чини.

(Treat others as you would like them to treat you.)

- 18.8. Don't cry before you are hurt Вот горе, что горевать не
по чем.
Не бит, а плачет.

(You should not give way to misfortune till it actually happens. This motherly advice is often given to quarrelling children.)

- | | |
|---|---|
| 18.9. Do not kick against the
pricks | С казною судиться —
своим поступиться.
Лошадь с волком тягалась —
хвост да грива осталась.
С судьёю не спорь, с тюрь-
мой не вздорь! |
|---|---|

(It is futile to fight a losing battle by resisting authority. A prick is an ox-goad, a spiked stick for urging cattle. Should an animal dislike this treatment and kick out with his hoofs, it will not escape another jab.)

- | | |
|---|---|
| 18.10. Don't make yourself a
mouse, or the cat will
eat you | Смирная овца волку по
зубам (волку корысть).
Сделайся овцой, а волки
готовы. |
|---|---|

(If you belittle yourself, people will take advantage of you. Stand up for yourself.)

- | | |
|---|--|
| 18.11. Give knaves an inch and
they will take a yard | Дай с ноготок, запросит с
локоток.
Наглому дай волю, он
захочет и боле. |
|---|--|

(If you grant some people a small favour, it only encourages them to take much more than they are offered.)

- | | |
|---|--|
| 18.12. A good name is sooner
lost than won | Один раз украл, а на век
вором стал.
На час ума не станет, а на
век дураком прослывёшь. |
|---|--|

(It takes a long time to build up a good reputation, but this reputation is quickly lost by just one crime or piece of bad behaviour.)

18.13. Honesty is the best policy Делай не ложью — всё
выйдет по-божью.
Кто правдой живёт, тот
добро наживёт.

(If we have to decide on a course of action, honesty is the best one to follow. It is not a question of morals alone, but also of wise choice. Although dishonesty may prove profitable for a while, honesty pays in the long run.)

18.14. It's an ill wind that blows Усопшему мир, а лекарю
nobody any good пир.
Кому мертвец, а нам това-
ровец (говорят попы да
гробовщики).

(Every calamity, loss or misfortune is of advantage to somebody. When all ocean-going ships depended upon the wind to blow them along, a wind favourable to a vessel traveling east was unfavourable to one traveling west; but as ships were voyaging all over the globe — one eastward, one westward, another to north or south — there was seldom a wind that did not benefit anyone at all. By extension, if Mr Harrison's house is struck by lightning, Mr Johnson makes money out of repairing it.)

18.15. Judge not, that ye be not Не суди других, не осу-
judged дишься от них.
Those who live in glass Не осуждай, и осуждён не
houses should not throw будешь.
stones

(People whose conduct is open to criticism should not criticize the conduct of others, who may retaliate by accusing their accusers.)

18.16. Let the buyer beware Гляди, торгуй, а потом не
мудрой!

Твои деньги, твои и глаза:
гляди сам, что покупаешь.

(Before a purchaser parts with his cash he should make sure that whatever he is buying is in good condition and worth the money he is paying for it. It is too late to complain after the transaction has been completed.)

18.17. Like master, like man У хорошего барина и двор-
 Like mistress, like maid ня хороша.

(Here 'man' means 'servant' or 'workman'. If the master is a good employer, the man is a good employee — and vice versa.)

18.18. Make yourself all honey Смирную собаку и кочет
 and the flies will devour бьёт.
 you

(If you are too obsequious, too servile, others will treat you with contempt.)

18.19. One good turn deserves Рука руку моет, и обе белы
 another живут.
 Чужой обед похваляй, да и
 сам ворота отворяй.

(If someone has done you a kindness, you should do him a kindness in return.)

18.20. Opportunity makes the Что бросают, то и подби-
 thief рают.
 На дороге не клади, вора в
 грех не вводи.
 От поблажки и воры пло-
 дятся.
 Легко (хорошо) воровать,
 кому норовят.

(If you leave articles of value lying about, you are asking for them to be stolen. The temptation may be too great for a person who would not otherwise have thought to steal, so your carelessness has brought another thief into the world.)

- 18.21. The receiver is as bad as the thief Не тот вор, кто крадёт, а тот вор, кто краденое принимает.
Что самому воровать, что вору стремянки держать — всё одно.

(If a man buys or otherwise acquires anything that he knows has been stolen, he is guilty as the person who stole it. In the same way, if one man slanders another, he cannot excuse himself by saying that he has merely repeated what other people have said.)

- 18.22. Self-praise is no recommendation Сам не выхвалишься, коли люди не похвалят.

(You may be proud of your achievements; you may have a very high opinion of yourself; you may think that others should be made to realize what a fine fellow you are. But nobody will have a high opinion of you if you have too high opinion of yourself, because a person who praises himself is never believed.)

- 18.23. A still tongue makes a wise head Много знай, да мало бай!
Бог дал два уха, а один язык.

(You will learn more by listening to other people than by talking yourself.)

- 18.24. Set a thief to catch a thief Плут плутом губится.

(A thief knows all the tricks of the game, so he is best fitted to catch others engaged in it.)

18.25. An old poacher makes the best keeper Лихое лихим избывают.

(He knows all the tricks of poaching, so he is best fitted to deal with other poachers.)

18.26. There is honour among thieves Волк волком не травится,
поп попом не судится.

(A thief will not hesitate to steal from an honest man, but he is reluctant to steal from another thief.)

18.27. The voice of the people is the voice of God Глас народа — глас божий.
Что мир порядил, то бог рассудил.
Что миром положено, тому и быть так.
С миром не поспоришь.

(This does not mean that the voice of the many is wise and good, but only that it is irresistible. You might as well try to stop the tide of the Atlantic as to resist the vox populi.)

19. Experience, Work and Learning

19.1. Accidents will happen in the best-regulated families И на старуху бывает про-
руха.
И плавный рысак ину пору с ноги сбивается.

(Even the most efficient organization is not infallible. It is used as a consolation for the mistakes made.)

19.2. Better be the head of a dog than the tail of a lion Лучше быть в деревне
первым, чем в городе
последним.

Better be the head of
the yeomanry than the
tail of the gentry

(It's better to hold a high position at a low level than to hold a low position at a high level.)

19.3. Between two stools you Шить ли, белить ли, а
fall to the ground завтра велик день.

(If you cannot make up your mind which of two things to do, you are liable to get yourself into difficulties by doing neither.)

19.4. A burnt child dreads the На ухе ожёгся, так на воду
fire подуешь.
 Обождёшься на молоке,
 станешь дуть и на воду.

(Any painful experience is not soon forgotten. Once you have burnt yourself you are very careful to see that it does not happen again.)

19.5. Don't have too many Скорую работу не хвалят.
irons in the fire Скорый поспех — людям
 на смех.

(In the days when horses were in great demand blacksmiths were very busy men. The 'irons in the fire' were for forging into horseshoes; and if the blacksmith had a number of horses waiting to be shod, he might try to save time by putting too many irons in his furnace, so that the heat was insufficient to make them all red-hot.)

19.6. He who begins many Что скоро, то хворо.
things, finishes but few Скоро хорошо не родится.

(It is better to concentrate on one thing and do it properly than to attempt too many things at the same time. If we attempt to do too much at once, we shall not do anything properly.)

- 19.7. Even Homer sometimes
 nods
 No man is infallible
 To err is human
- И на молодца оплох (рас-
плох) живёт.
И на добра коня спотычка
живёт.
Огонь без дыму, человек
без ошибки не бывает.
Век живучи, спотыкнёшься
идучи.

(Even the best of us are liable to make mistakes. We are all liable to make mistakes.)

- 19.8. He who would climb the
 ladder must begin at the
 bottom
- Начни с корня, доберёшься
и до вершины.
Не вскормивши малого, не
видать и старого.

(There are no short cuts in the climbing of a ladder; one can reach the top only by going up rung by rung. In a figurative sense a ladder is a means of attaining one's object, and here again the ascent is not rapid but in stages.)

- 19.9. The highest branch is not
 the safest roost
 Uneasy lies the head that
 wears a crown
- С высокого места больно
падать.
Подымешься — дух захва-
тит, опустишься — обухом
хватят.
Не взлетай высоко — не
будешь падать низко.

(This is the penalty of greatness. When a man is at the top, he has farther to fall than those below him, all of whom are equally anxious to get to the highest branch.)

- 19.10. If the blind lead the blind,
 both shall fall into the
 ditch
- Слепого в вожак не берут.
Слепой слепого водит, оба
зги не видят.

Дурак дурака учит, а оба
глаза пучат.

(Those without knowledge themselves should not try to teach the ignorant.)

19.11. If you run after two hares За двумя зайцами пого-
you will catch neither нишься — ни одного не
поймаешь.

(Don't try to do two things at once. Concentrate on one or the other.)

19.12. If two men ride a horse, Две кошки в мешке друж-
one must ride behind бы не заведут.
Двум шпагам в одних
ножах не ужиться.

(There cannot be two leaders in any enterprise.)

19.13. In the country of the В слепом царстве кривой —
blind, the one-eyed man король.
is king На безрыбье и рак рыба,
на безлюдье и сидень
человек.
В лесу и медведь архиман-
дрит.
На безлюдье и Фома дво-
рянин.

(If a man shows greater ability than those around him he has a decided advantage, even though his talents are not really outstanding.)

19.14. Learn to walk before Всё в пору да в срок, так
you run и будет толк.

Всё в свой срок: придёт
временчко, вырастет из
семечка.

(Knowledge cannot be acquired all at once; it must be gained step by step.)

19.15. Man proposes, God dis- poses	Человек гадает, а бог со- вершает. Не по нашему хотенью, а по божью изволенью.
--	---

(Man expresses his intention of doing a thing, but it is God who decided whether it is to be done.)

19.16. Once bitten, twice shy	Битому псу только плеть покажи. Пугана ворона и куста боится.
-------------------------------	--

(If we have had an unpleasant experience, we are very anxious to avoid a repetition.)

19.17. There is no fool like an old fool	Старые дураки глупее мо- лодых. Состарился, а жить не установился.
---	---

(Old fools are bigger fools than young ones. It is used as a comment on the actions of those we think should be sufficiently advanced in years to know better.)

19.18. There is no royal road to learning	Идти в науку — терпеть муку. Без муки нет и науки. Кто хочет много знать, тому надо мало спать.
--	---

(One cannot attain learning — that is, knowledge got by study — without hard work. A royal road to anything is a way of attaining it without trouble or effort, since a king's way (the royal road) is always made easy for him.)

19.19. When the cat is away the mice will play

Без кота мышам масленица.

Поп в гости, черти на погосте.

Когда нет кота в доме, то играют мыши по столу.

(When the person in authority is away, those under him will take advantage of his absence.)

19.20. Why keep a dog and bark yourself?

Не веришь повару, сам ступай по воду.

Не верит барин повару, сам идёт по воду.

(Householders keep dogs to guard their homes. Figuratively, it means to do the work that you pay others to do for you.)

19.21. You cannot teach an old dog new tricks

Старого учить — что мёртвого лечить.

Старого не учат, мёртвого не лечат.

Старого пса к цепи не приучишь.

(As people get older they grow more set in their ways and do not welcome any innovation.)

Index of English Proverbs

All the proverbs are arranged in alphabetical order ignoring the articles A, An and The. The index may help to readily track down any proverb by its number in brackets.

1. Absence makes the heart grow fonder (1.1.)
2. Accidents will happen in the best-regulated families (19.1.)
3. Actions speak louder than words (2.1.)
4. Advice when most needed is least heeded (3.1.)
5. After a storm comes a calm (6.1.; 16.1.)
6. All are not thieves that dogs bark at (17.1.)
7. All's fish that comes to the net (4.1.)
8. All's well that ends well (5.2.)
9. All lay loads on a willing horse (4.3.)
10. All that glitters is not gold (17.2.)
11. All things are difficult before they are easy (5.1.)
12. All work and no play makes Jack a dull boy (4.2.)
13. Appearances are deceptive (17.3)
14. The apples on the other side of the wall are the sweetest (8.1.)
15. As well be hanged for a sheep as a lamb (4.13.)
16. As you make your bed, so you must lie in it (2.4.)
17. As you sow, so shall you reap (2.5.)
18. Avoid a questioner, for he is also a tattler (2.3.)
19. Bad news travels fast (2.7.)
20. The bait hides the hook (2.8.)
21. Barking dogs seldom bite (2.9.)
22. Beauty is but skin deep (17.4.)
23. Beauty is in the eye of the beholder (8.2.)
24. Beggars must not be choosers (11.1.)
25. Better an egg today than a hen tomorrow (14.1.)
26. Better be the head of a dog than the tail of the lion (19.2.)
27. Better bend than break (14.2.)
28. Better to ask the way than go astray (3.2.)
29. Between two stools you fall to the ground (19.3.)
30. A bird in the hand is worth two in the bush (14.1.)
31. Birds in their little nests agree (12.1.)

32. Birds of a feather flock together (1.2.)
33. The biter is sometimes bit (18.1.)
34. Blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed (7.1.)
35. Blood is thicker than water (12.2.)
36. Bread is the staff of life (6.4.)
37. The bull must be taken by the horns (6.2.)
38. A bully is always a coward (18.2.)
39. Burn not your house to fright the mouse away (2.6.)
40. A burnt child dreads the fire (19.4.)
41. Call no man happy till he is dead (6.5.)
42. Care killed a cat (6.7.)
43. Catch as catch can (4.4.)
44. Catch your bear before you sell its skin (14.3.)
45. Charity begins at home (3.3.)
46. The child is father of the man (12.3.)
47. Christmas comes but once a year (18.3.)
48. Clothes do not make the man (17.5.)
49. Comparisons are odious (18.4.)
50. Constant dripping (dropping) wears away the stone (15.1.)
51. A constant guest is never welcome (1.5.)
52. Courtesy (civility, politeness) costs nothing (18.5.)
53. Cowards die many times before their deaths (6.6.)
54. The cowl does not make the monk (17.6.)
55. A creaking gate hangs long (10.1.)
56. Cut your coat according to your cloth (11.2.)
57. The darkest hour is that before the dawn (6.10.)
58. Death is the great leveler (6.9.)
59. Deeds, not words (2.2.)
60. Desperate diseases must have desperate remedies (10.2.)
61. The devil finds work for idle hands to do (4.5.)
62. The devil was sick... (10.3.)
63. Diamond cut diamond (18.6.)
Dirty linen should be washed at home (2.13.)
64. Discretion is the better part of valour (14.19.)
65. Distance lends enchantment to the view (6.11.)
66. Do as most men do, then most men will speak well of you (13.2.)
67. Do as you would be done by (18.7.)
68. Don't count your chickens before they are hatched (5.3.)

69. Don't cry before you are hurt (18.8.)
70. Don't cut off your nose to spite your face (15.2.)
71. Don't cut the bough you are standing on (14.6.)
72. Do not halloo till you are out of the wood (14.8.)
73. Don't have too many irons in the fire (19.5.)
74. Do not kick against the pricks (18.9.)
75. Don't make a mountain out of a molehill (2.6.)
76. Don't make a rod for your own back (14.7.)
77. Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you (18.10.)
78. Don't outrun the constable (11.3.)
79. Don't pour out the dirty water before you have clean (14.4.)
80. Don't put all your eggs in one basket (14.5.)
81. Do not put new wine into old bottles (1.7.)
82. Don't put the cart before the horse (5.5.)
83. Don't ride the high horse (17.7.)
84. Don't take your harp to the party (2.14.)
85. Don't teach your grandmother to suck eggs (3.4.)
86. Don't tell tales out of school (2.11.)
87. Don't wash your dirty linen in public (2.13.)
88. Do not wear out your welcome (1.6.)
89. Dog does not eat dog (13.1.)
90. A door must be either shut or open (2.10.)
91. A drowning man will clutch at a straw (6.12.)
92. Dying is as natural as living (6.8.)
93. The early bird catches the worm (4.6.)
94. Easier said than done (2.17.)
95. East or west, home is best (13.3.)
96. Easy come, easy go (11.4.)
97. An empty sack cannot stand upright (6.14.)
98. Empty vessels make the most sound (2.16.)
99. The end makes all equal (6.16.)
100. Enough is as good as a feast (14.14)
101. Even Homer sometimes nods (19.7.)
102. Every ass likes to hear himself bray (17.8.)
103. Every cloud has a silver lining (6.13.)
104. Every cock crows on his own dunghill (13.4.)
Every cock is bold on his own dunghill (13.4.)
105. Every dog has his day (16.2.)
106. Every flow must have its ebb (6.15.)

107. Every Jack must have his Jill (1.8.)
108. Every little helps (11.15.)
109. Every oak must be an acorn (5.6.)
110. Everyone to his taste (8.6.)
111. Everything comes to him who waits (15.3.)
112. Everything must have a beginning (5.7.)
113. The eye is bigger than the belly (17.9.)
114. Faint heart ne'er won fair lady (1.9.)
115. A fault confessed is half redressed (2.19.)
116. Fine feathers make fine birds (17.11.)
117. Fine words butter no parsnips (2.1.)
118. The first blow is half the battle (5.8.)
119. First catch your hare (5.4.)
120. First come, first served (4.7.)
121. Fling dirt enough and some will stick (9.1.)
122. Forbidden fruit is sweetest (17.10.)
123. Forgive and forget (7.9.)
124. A friend in need is a friend indeed (1.11.)
125. Full of courtesy, full of craft (2.20.)
126. Gather ye rosebuds while you may (16.3.)
127. Give a dog a bad name and hang him (9.2.)
128. Give and take (6.17.)
129. Give knaves an inch and they will take a yard (18.11.)
130. Gluttony kills more than the sword (6.18.)
131. God helps those who help themselves (4.8.)
132. The gods send nuts to those who have no teeth (6.19.)
133. The golden age was never the present age (7.6.)
134. A golden key opens every door (11.5.)
135. Good fences make good neighbours (1.13.)
136. A good name is sooner lost than won (18.12.)
137. Good wine needs no bush (8.3.)
138. Grasp all, lose all (14.9.)
139. Great oaks from little acorns grow (5.6.)
140. The greatest talkers are the least doers (2.22.)
141. Half the world knows not how the other half lives (6.23.)
142. Harp not for ever on the same string (2.14.)
143. Haste makes waste (15.4.)
144. Haste trips over its own heels (15.4.)

145. He cannot speak well that cannot hold his tongue (2.24.)
146. He is rich that has few wants (11.6.)
147. He that fights and runs away may live to fight another day (14.19.)
148. He that hath a full purse never wanted a friend (1.12)
149. He that hath not silver in his purse should have silk in his tongue (11.7.)
150. He that hath wife and children hath given hostages to fortune (12.6.)
151. He that would eat the kernel must crack the nut (4.10.)
152. He that would have eggs must endure the cackling of hens (8.4.)
153. He that would the daughter win, must with the mother first begin (12.4.)
154. He travels the fastest who travels alone (12.7.)
155. He who begins many things, finishes but few (19.6.)
156. He who gives fair words feeds you with an empty spoon (2.26.)
157. He who handles a nettle tenderly is soonest stung (6.3.)
158. He who pays the piper calls the tune (11.8.)
159. He who would climb the ladder must begin at the bottom (19.8.)
160. Health is better than wealth (10.4.)
161. Heaven helps those who help themselves (4.9.)
162. A heavy purse makes a light heart (6.22.; 11.9.)
163. A hedge between keeps friendship green (1.13.)
164. The highest branch is not the safest roost (19.9.)
165. Hoist your sail when the wind is fair (16.4.)
166. Honesty is the best policy (18.13.)
167. Hope for the best and prepare for the worst (6.21.)
168. Hope springs eternal in the human breast (7.2.)
169. A house divided against itself cannot stand (12.5.)
170. Hunger is the best sauce (8.5.)
171. Idle folk have the least leisure (4.11.)
172. If at first you don't succeed, try, try, try again (15.1.)
173. If it were not for hope, the heart would break (7.3.)
174. If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch (19.10.)
175. If there were no clouds, we should not enjoy the sun (6.24.)
176. If two men ride on a horse, one must ride behind (19.12.)
177. If you run after two hares you will catch neither (19.11.)
178. If you sing before breakfast, you will cry before night (7.4.)
179. Ill news comes apace (2.7.)
180. In a calm sea every man is a pilot (3.5.)
181. In for a penny, in for a pound (4.12.)
182. In the country of the blind, the one-eyed man is king (19.13.)

183. It is a foolish bird that soils its own nest (13.5.)
184. It's a long lane that has no turning (6.25.)
185. It is a sad heart that never rejoices (6.26.)
186. It is a sad house where the hen crows louder than the cock (12.8.)
187. It is an ill wind that blows nobody any good (18.14.)
188. It's dogged that does it (15.1.)
189. It is easy to be wise after the event (5.9.)
190. It is easy to bear the misfortunes of others (3.6.)
191. It is ill jesting with edged tools (14.10.)
192. It is no use crying over spilt milk (7.5.)
193. It is the unexpected that always happens (6.27.)
194. It is too late to lock the stable when the horse has been stolen (3.7.)
195. It is useless to flog a dead horse (2.15.)
196. It never rains but it pours (6.28.)
197. It never rains without pouring (6.28.)
198. Jam tomorrow and jam yesterday — but never jam today (7.7.)
199. Judge not, that ye be not judged (18.15.)
200. Keep something for a rainy day (7.8.)
201. Learn to walk before you run (19.14.)
202. Least said, soonest mended (2.27.)
203. Lend your money and lose your friend (1.15.)
204. The leopard cannot change his spots (17.12.)
205. Let bygones be bygones (7.9.)
206. Let sleeping dogs lie (14.11.)
207. Let the buyer beware (18.16.)
208. Let the world wag (slide, go, slip, sink, pass) (6.30.)
209. A liar is not believed when he tells the truth (9.4.)
210. Liars should have good memories (9.3.)
211. Light not a candle to the sun (2.28.)
212. A light purse makes a heavy heart (11.9.)
213. Lightly come, lightly go (11.4.)
214. Like father, like son (12.9.)
215. Like master, like man (18.17.)
Like mistress, like maid (18.17.)
216. Like will to like (1.3.)
217. A lion may come to be beholden to a mouse (11.11.)
218. Little and often fills the purse (11.10.)
219. Little by little and bit by bit (15.5.)
220. A little help is worth a deal of pity (3.8.)

- 221. Little strokes fell great oaks (15.6.)
- 222. Live not to eat, but eat to live (6.29.)
- 223. The longest day must have an end (6.25.)
- 224. Look before you leap (14.12.)
- 225. Love me little, love me long (1.14.)
- 226. Love your neighbour, yet pull not down your fence (1.13.)
- 227. Make haste slowly (15.7.)
- 228. Make hay while the sun shines (16.5.)
- 229. Make the best of a bad bargain (6.31.)
- 230. Make the best of a bad job (6.32.)
- 231. Make yourself all honey and the flies will devour you (18.18)
- 232. A man can only die once (6.33.)
- 233. A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds (2.23.)
- 234. Man proposes, God disposes (19.15.)
- 235. Many a little makes a mickle (11.15.)
- 236. Many kiss the hand they wish to cut off (2.21.)
- 237. Marry in haste, and repent at leisure (12.10.)
- 238. Men are known by the company they keep (1.4.)
- 239. A mill cannot grind with the water that is past (7.10.)
- 240. The mills of God grind slowly (5.10.)
- 241. Misfortunes never come singly (6.34.)
- 242. Moderation in all things (14.13.)
- 243. Money begets money (11.12.)
- 244. Money burns a hole in the pocket (11.14.)
- 245. Money talks (11.13.)
- 246. More haste, less speed (15.4.)
- 247. More than enough is too much (14.14.)
- 248. The mouse that has but one hole is quickly taken (14.5.)
- 249. Much would have more (14.15.)
- 250. Muck and money go together (4.21.)
- 251. Murder will out (9.6.)
- 252. Necessity is the mother of invention (4.14.)
- 253. Necessity knows no law (11.16.)
- 254. Neither a borrower nor a lender be (1.15.)
- 255. Never buy a pig in a poke (14.16.)
- 256. Never judge by appearances (17.3.)
- 257. Never look a gift horse in the mouth (11.17.)
- 258. Never put off till tomorrow what may be done today (4.18.)

- 259. Never spend your money before you have it (14.3.)
- 260. No cross, no crown (4.17.)
- 261. No gain without pain (4.16.)
- 262. No man is infallible (19.7.)
- 263. No names, no pack drill (2.12.)
- 264. None but the brave deserves the fair (1.10.)
- 265. Not good is it to harp on the frayed string (2.14.)
- 266. Nothing is so certain as the unexpected (6.27.)
- 267. Nothing seek, nothing find (4.15.)
- 268. Nothing so bad but might have been worse (6.35.)
- 269. Nothing succeeds like success (6.36.)
- 270. An old poacher makes the best keeper (18.25.)
- 271. Once bitten, twice shy (19.16.)
- 272. One beats the bush, and another catches the birds (4.20.)
- 273. One cannot put back the clock (7.11.)
- 274. One good turn deserves another (18.19.)
- 275. One lie makes many (9.5.)
- 276. One man sows and another reaps (4.20.)
- 277. One man's meat is another man's poison (8.7.)
- 278. One must draw back to leap better (14.17.)
- 279. One of these days is none of these days (4.19.)
- 280. One pair of heels is often worth two pairs of hands (14.18.)
- 281. Open confession is good for the soul (2.29.)
- 282. Opportunity makes the thief (18.20.)
- 283. Opportunity seldom knocks twice (16.6.)
- 284. Out of debt, out of danger (11.18.)
- 285. Out of sight, out of mind (1.16.)
- 286. Paddle your own canoe (3.9.)
- 287. The pot called the kettle black (17.13.)
- 288. Practice makes perfect (15.8.)
- 289. Praise without profit puts little in the pot (2.25.)
- 290. Procrastination is the thief of time (4.19.)
- 291. Prosperity makes friends, adversity tries them (1.17.)
- 292. Rain before seven, fine before eleven (16.7.)
- 293. The receiver is as bad as the thief (18.21.)
- 294. A rich man's joke is always funny (11.19.)
- 295. Rome was not built in a day (15.9.)
- 296. A rose by any other name would smell as sweet (17.14.)

297. The rotten apple injures its neighbours (1.18.)
298. Safety lies in the middle course (14.21.)
299. Saying is one thing and doing another (2.18.)
300. Seeing is believing (14.20.)
301. Self-praise is no recommendation (18.22.)
302. Set a thief to catch a thief (18.24.)
303. Silence is golden (2.24.)
304. So many countries, so many customs (13.6.)
305. Spare the rod and spoil the child (12.11.)
306. Speak well of the dead (6.37.)
307. Speech is silver, silence is golden (2.24.)
308. Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me (2.31.)
309. A still tongue makes a wise head (18.23.)
310. Still waters run deep (2.30.)
311. Strike while the iron is hot (16.8.)
312. The tailor makes the man (17.16.)
313. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves (11.20.)
314. Take not a musket to kill a butterfly (2.6.)
315. Take the bull by the horns (6.2.)
316. Take the rough with the smooth (6.38.)
317. Take things as you find them (13.7.)
318. Tastes differ (8.6.)
319. There are as good fish in the sea as ever came out of it (16.10.)
320. There is a time to speak and a time to be silent (2.32.)
321. There is honour among thieves (18.26.)
322. There's many a good tune played on an old fiddle (17.15.)
323. There's many a slip 'twixt the cup and the lip (14.8.)
324. There is no disputing about tastes (8.6.)
325. There is no fool like an old fool (19.17.)
326. There's no place like home (13.3.)
327. There is no royal road to learning (19.18.)
328. There is no smoke without fire (2.34.)
329. There is no time like the present (4.18.)
330. There is nothing that costs less than civility (18.5.)
331. There is safety in numbers (13.2.)
332. They also serve who only stand and wait (15.10.)

- 333. They brag most who can do least (2.22.)
- 334. Things are seldom what they seem (17.3.)
- 335. Things done cannot be undone (2.36.)
- 336. Those who live in glass houses should not throw stones (18.15.)
- 337. Times change (7.12.)
- 338. To err is human (19.7.)
- 339. Tomorrow never comes (4.19.)
- 340. The tongue ever turns to the aching tooth (17.17.)
- 341. The tongue is not steel, yet it cuts (2.33.)
- 342. The truth will out (9.6.)
- 343. Uneasy lies the head that wears a crown (19.9.)
- 344. The voice of the people is the voice of God (18.27.)
- 345. Wake not a sleeping lion (14.22.)
- 346. Walls have ears (14.23.)
- 347. Want is the mother of industry (4.24.)
- 348. Waste not, want not (14.24.)
- 349. Water is a boon in the desert, but the drowning man curses it (6.20.)
- 350. Wedlock is a padlock (12.12.)
- 351. Well begun is half done (5.11.)
- 352. What costs little is little esteemed (17.18.)
- 353. What is a workman without his tools? (4.22.)
- 354. What is bred in the bone will never come out of the flesh (12.13.)
- 355. What's done cannot be undone (2.36.)
- 356. What may be done at any time is done at no time (4.19.)
- 357. What must be must be (7.13.)
- 358. What the eye doesn't see the heart doesn't grieve over (17.19.)
- 359. When Greek meets Greek, then comes the tug of war (18.6.)
- 360. When I lent I had a friend; when I asked he was unkind (1.15.)
- 361. When in Rome do as the Romans do (13.7.)
- 362. When one door shuts another opens (16.9.)
- 363. When the cat is away the mice will play (19.19.)
- 364. When the word is out it belongs to another (2.35.)
- 365. Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise (17.19.)
- 366. Where there's muck there's brass (4.21.)
- 367. Where there is smoke there is fire (2.34.)
- 368. While there is life there is hope (7.14.)
- 369. Who keeps company with the wolf will learn to howl (1.20.)
- 370. Why keep a dog and bark yourself? (19.20.)

- 371. A word is enough to the wise (3.10.)
- 372. A word spoken is past recalling (2.35.)
- 373. Words cut more than swords (2.33.)
- 374. The worse luck now, the better another time (16.11.)
- 375. The worth of a thing is best known by the want of it (1.19.)
- 376. You cannot make bricks without straw (4.23.)
- 377. You cannot teach an old dog new tricks (19.21.)

Алфавитный указатель русских пословиц

А

Алмаз алмазом решится (гранится), а плут плутом губится. 18.6.

Б

Беда беду родит, бедой погоняет. 6.34.

Беда не ходит одна. 6.34.

Беды вереницами ходят. 6.28.

Беды плодливы. 6.28.

Без беды друга не узнаешь. 1.17.

Без болезни и здоровью не рад. 6.24.

Без веретена пряжи не спрядёшь. 4.23.

Без клиньев кафтана не сошьёшь. 4.23.

Без копейки рубля не живёт. 5.6.

Без кота мышам масленица. 19.19.

Без муки нет и науки. 19.18.

Без осанки конь — корова. 17.11.

Без отваги нет и браги. 6.3.

Без топора не плотник, без иглы не портной. 4.22.

Без труда не вынешь и рыбку из пруда. 4.10.

Береги (паси) денежку про чёрный день! 7.8.

Берегися бед, пока их нет. 14.11.

Береги хлеб для еды, а деньги для беды. 7.8.

Бережёного и бог бережёт. 14.19.

Битого, пролитого да прожитого не воротишь. 7.5.

Битому псу только плеть покажи. 19.16.

Богатому всё праздник. 6.22.

Богатый не золото глотает, бедный не камни гложет. 6.4.

Богатый-то с рублём, а бедный-то со лбом. 11.7.

Богатый и в будни пирует, бедный и в праздник горюет. 11.9.

Бог дал два уха, а один язык. 18.23.

Бог долго терпит, да больно бьёт. 5.10.

Бог долго ждёт, да больно бьёт. 5.10.

Бог и слышит, да не скоро скажет. 5.10.

Бог рассудит, да не скоро нам скажет. 5.10.

Бог-то бог, да и сам не будь плох. 4.8.

Богу молись, а сам трудись. 4.9.
Боже, поможи, а ты на боку не лежи! 4.9.
Бояться волков — быть без грибов. 1.10.
Будет и на нашей улице праздник. 16.2.
Была корова — так чёрт бы её драл, а издохла, так и к молоку добра была. (1.19.)
Были бы бумажки, будут и милашки. 1.12.
Было время (временчко) — осталось одно безвременье (беремечко). 7.6.
Было добро, да давно. 7.6.
Было добро, да давно, опять будет, да уж нас не будет. 7.7.

В

В баню идти — пару не бояться. 1.9.
В долг давать — дружбу терять. 1.15.
Век долог — всем полон. 6.38.
Век живи — век надейся! 7.14.
Век живучи, спотыкнёшься идучи. 19.7.
Весенней озими в засек не сыплют. 5.4.
Вечер плач, а заутре радость. 6.26.
Взялся за гуж, не говори, что не дюж! 4.12.
Видя непогодь, не пошто в чёлн. 14.18.
Виноват да повинен — богу не противен. 2.29.
В лесу и медведь архимандрит. 19.13.
В молоке не было, и в сыворотке не найдёшь. 12.3.
Во всяком посаде в своём наряде. 13.6.
Во всяком хude не без добра. 6.13.
В один день по две радости не живёт. 7.4.
Волк волком не травится, поп попом не судится. 18.26.
Ворон ворону глаза не выключет. 13.1.
Вот горе, что горевать не по чем. 18.8.
Вперёд батьки в пекло не суйся. 5.5.
Вперёд людей не забегай, а от людей не отставай! 13.2.
В поле серпом да вилой, так и дома ножом и вилкой. 4.10.
В пустой бочке и звону много. 2.16.
Враньё не споро: попутает скоро. 9.3.
Времени (прошлого) не воротишь. 7.11.
В рогожу одеться, от людей отречься. 17.16.
Все доброты, а в нужде помочь нет охоты. 3.8.

Всё полезно, что в рот полезло. 4.1.
Всех дел (работ) не переделаешь. 4.2.
Всё в пору да в срок, так и будет толк. 19.14.
Всё в свой срок: придёт времечко, вырастет из семечка. 19.14.
Всё на свете к лучшему. 7.2.
В слепом царстве кривой — король. 19.13.
Всякая невеста для своего жениха родится. 1.8.
Всяк дар в строку. 11.17.
Всяк кулик в своём болоте велик. 13.4.
Всяко случится: и богатый к бедному стучится. 11.11.
В тихой воде омуты глубоки. 2.30.
В тревогу — и мы к богу, а по тревоге — забыли о боге. 10.3.
В чужих руках ноготок с локоток. 8.1.
В чужой монастырь со своим уставом не ходят (не ходи). 13.7.
В чужой руке кус и дольше и толще. 8.1.
Выстрелив, пулю не схватишь, а слово, сказав, не поймает. 2.35.

Г

Где вода была, там и будет, куда денюга пошла, там и скопится. 11.12.
Где волоком, где переносом. 4.4.
Где мир и лад, там и божья благодать. 12.1.
Глаз не накормишь. 17.9.
Глас народа — глас божий. 18.27.
Гляди, торгуй, а потом не мудрой! 18.16.
Говори: господи, подай, а сам руками хватай (доставай)! 4.9.
Говори, да не проговаривайся! 2.12.
Говорят с уха на ухо, а слышно с угла на угол. 14.23.
Голова у ног ума не просит. 3.4.
Голодному Федоту и редька с квасом за мёд. 8.5.
Голодному Федоту и ши (репа) в охоту. 8.5.
Горбатую берёзу распаришь да поправишь, а дурного человека хоть парь, хоть май, всё таким останется. 17.12.

Д

Дай душе волю, захочет и боле. 14.15.
Дай с ноготок, запросит с локоток. 18.11.
Далась тебе эта песня. Хоть бы худое, да другое (иное). 2.15.

Дар — не купля: не хаят, а хвалят. 11.17.
Даровому коню в зубы не смотрят. 11.17.
Два раза молодую не быть, а смерти не отбыть. 6.8.
Две кошки в мешке дружбы не заведут. 19.12.
Двум шпагам в одних ножнах не ужиться. 19.12.
Двух зайцев гонять — ни одного не поймать. 14.9.
Двух смертей не видать (не бывает), а одной не миновать. 6.33.
Делай не ложью — всё выйдет по божью. 18.13.
Дело знай, а попусту не бай! 2.2.
Дело от безделья. 4.11.
Денег вволю, а ещё б поболее. 14.15.
Денежка дорожку прокладывает. 11.13.
Деньга деньгу наживает. 11.12.
Деньги не голова: наживное дело. 6.29.
Деньги что галки: всё в стаю сбиваются. 11.12.
Дерево смотри в плодах, человека в делах. 2.1.
Добра соль, а переложить — рот воротит. 14.14.
Добрая слава лежит, а худая бежит. 2.7.
Доброе начало — полдела откачало. 5.11.
Доброе начало — половина дела. 5.11.
Доведётся и нам свою песенку спеть. 15.10.
Дождёмся поры, так и мы из норы. 15.10.
Долг не ревет, а спать не даёт. 11.18.
Долг — тяжёлое бремя: потеряешь сон и время. 11.3.
Дома всё спору, а вчуже житье хуже. 13.3.
Дома, как хочу, а в людях, как велят. 13.7.
Дорога милостыня во время скудости. 6.20.
Дорога тень, когда жарок день. 6.20.
Дочку сватать — за матушкой волочиться. 12.4.
Друг познаётся в несчастье. 1.11.
Друг познаётся при рати да при беде. 1.17.
Думай двойкою, а делай одинако. 2.10.
Дурака учить — решетом воду носить. 3.1.
Дурака учить — что мёртвого лечить. 3.1.
Дурак дурака учит, а оба глаза пучат. 19.10.
Душа не примаёт, а глаза всё больше просят. 17.9.
Дятел и дуб продалбливает. 15.6.

Е

Его милее нет, когда он уйдёт. 1.1.

Есть что покушать, так есть кому хозяина послушать. 11.19.

Ж

Жалуй своих, а там и чужих. 3.3.

Ждали телёнка, а дал бог ребёнка. 6.27.

Жене спускать — добра не видать. 12.8.

Женился — на век заложился. 12.12.

Женитьба есть, а разженитьбы нет. 12.12.

Жениться — не лапоть надеть. 12.10.

Жениться недолго, да бог накажет, долго жить прикажет. 12.10.

Живи, да не тужи. 6.7.

Жизнь пережить — не поле перейти. 6.38.

Жизнь прожить, что море переплыть. 6.38.

З

Загордился кот и с печи нейдёт. 17.7.

За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь. 19.11.

Задний ум хорош, да к делу не гош. 5.9.

Задним умом дела не поправишь. 3.7.

Задним умом не ходят вперёд. 3.7.

За морем теплее, а у нас светлее (веселее). 13.3.

За мухой не угоняешься с обухом. 2.6.

За мухой — не с обухом, за комаром — не с кнутом. 2.6.

За недобрым пойдешь, на худо набредёшь. 14.10.

За один раз дерева не срубишь. 15.1.

Запасливый нужды не терпит. 14.24.

Запас мешку не порча. 14.24.

Заплатить долг скорее, так будет веселее. 11.18.

Зарю проспать, рубля не достать. 4.6.

За свой труд попал в хомут. 4.3.

Засыпь правду золотом, а она всплывёт. 9.6.

Затвердила сорока Якова одно про всякого. 2.14.

За твоим языком не поспеешь босиком. 2.18.

Здесь сорвалось, так там удалось. 16.9.

Здоровье всего дороже. 10.4.

Здоровье дороже богатства. 10.4.

Здоровья за деньги не купишь. 10.4.
Золотой молоток и железные ворота прокуёт (отпирает). 11.5.
Золото (мошна) не говорит, да много творит (а чудеса творит). 11.13.
Золото не золото, не побывав под молотом. 4.17.

И

И в напраслине, что в деле, люди погибают. 9.2.
Идти в науку — терпеть муку. 19.18.
Из-за куста и ворона остра. 13.4.
Из избы сору не выноси (а смети да в уголок стреби). 2.13.
Из похвалы шубы не сошьёшь. 2.25.
Из пушки да по воробьям. 2.6.
И на добра коня спотычка живёт. 19.7.
И на молодца оплох (расплох) живёт. 19.7.
И на старуху бывает проруха. 19.1.
Ино плюнешь, да и то на лету не перехватишь. 2.35.
И плавный рысак ину пору с ноги сбивается. 19.1.
И пономарь и владыка в земле равны. 6.9.
И стар, да петух, и молод, да протух. 17.15.
И хочется, и колется, и матушка не велит. 2.10.
Ищи кротости, чтоб не дойти до пропасти. 14.2.

К

Кабы знать, где упасть, так бы соломки подостлал. 5.9.
Кабы мне тот разум наперёд, что приходит опосля. 3.7.
Как ни жаться, а в правде признаться. 9.6.
Как ни плохо, а перебиться (перемочься) надо. 6.32.
Какова пашня, таково и брашно. 12.3.
Каков в колыбельку, таков и в могилку. 12.3.
Каков корень, таков и отпрыск. 12.9.
Каково семя, таково и племя. 12.13.
Каков родился, таков и есть. 12.3.
Каков чёрт от люльки, таков и в могилку. 17.12.
Как постелешь, так и поспишь. 2.4.
Как ручки сделали, так спинка изнасит. 2.5.
Камня на зуб не положишь. 6.4.
Капля камень долбит. 15.1.
Карась сорвётся — щука навернётся. 16.10.

Кланяйся своим, да не забывай и наших. 3.3.
Клевета что уголь: не обожжёт, так замарают. 9.1.
Клин клином вышибают. 10.2.
Когда в печи жарко, тогда и варко. 16.8.
Когда гнев впереди, ум — позади. 15.2.
Когда дрова горят, тогда и кашу варят. 16.6.
Когда железо кипит, тогда и надо варить. 16.4.
Когда зубов не стало, тогда и орехов принесли. 6.19.
Когда кипит, тогда и вари. 16.6.
Когда нет кота в доме, то играют мыши по столу. 19.19.
Когда скоком, а когда и боком. 4.4.
Кой бес вомчал, тот и вымчит. 10.2.
Коли богатый заговорит, так есть кому послушать. 11.19.
Коли птицу ловят, так её сахаром кормят. 2.20.
Коли сам плох, так не даст и бог. 4.8.
Колотись, бейся, а всё надейся. 7.3.
Кому мертвец, а нам товаровец (говорят попы да гробовщики). 18.14.
Кому не больно, тому и не тошно. 3.6.
Кому невеста годится, для того и родится. 1.8.
Кому поживётся, у того и петух несётся. 6.36.
Конец — делу венец. 5.2.
Копеечка к копеечке — рубль набегаёт. 11.15.
Копейка к копейке — проживёт и семейка. 11.15.
Копейками рубль крепок. 11.20.
Копейка рубль приведёт, а рубль другой приведёт. 11.10.
Копнёшь, так и найдёшь. 4.15.
Корми меня, когда я голоден. 6.20.
Коси, коса, пока роса. 16.5.
Красивая, как ёлка, колючая, как иголка. 17.4.
Красна ягодка, да на вкус горька. 17.4.
Кричит смело, как не пришло до него дело. 3.5.
Кстати промолчать, что большое слово сказать. 2.24.
Кто везёт, того и погоняют. 4.3.
Кто везёт, на того и накладывают. 4.3.
Кто встал пораньше, ушёл (шагнул) подальше. 4.6.
Кто едет скоро, тому в дороге не споро. 15.4.
Кто жене волю даёт, тот сам себя бьёт. 12.8.
Кто за худым пойдёт, тот добра не найдёт. 14.10.

Кто много грозит, тот мало вредит. 2.9.
Кто много желает, тот и мало не выдаёт. 14.9.
Кто молчит, не грешит. 2.32.
Кто правдой живёт, тот добро наживёт. 18.13.
Кто рано встаёт, тому бог подаёт. 4.6.
Кто родом кулак, тому не разогнуться в ладонь. 17.12.
Кто сам себя стережёт, того и бог бережёт. 14.19.
Кто слушает, тот и скушает. 2.3.
Кто станет доносить, тому головы не сносить. 2.12.
Кто старое вспомянет, того чёрт на расправу потянет. 7.9.
Кто старое помянет (вспомянет), тому глаз вон. 7.9.
Кто тонет, и за соломинку (бритву) хватается. 6.12.
Кто тонет — нож подай, и за нож ухватится. 6.12.
Кто хочет много знать, тому надо мало спать. 19.18.
Кто что любит, тот то и купит. 8.6.
Кто языком штурмует, не много навоюет. 2.22.
Куй железо, пока кипит (пока горячо)! 16.3.
Купил дуду на свою беду. 14.7.
Купил лихо за свои деньги. 14.7.
Курицу яйца не учат. 3.4.

Л

Легко (хорошо) воровать, кому норовят. 18.20.
Легко досталось, легко промоталось. 11.4.
Легко нажито — легко прожито. 11.4.
Легко пришло, легко и ушло. 11.4.
Лён не родится — и мочало пригодится. 14.4.
Лиха беда почин: есть дыра, будет и прореха. 5.8.
Лихое лихим избывают. 18.25.
Лживому надо памятно быть. 9.3.
Ложь ложью погоняет. 9.5.
Лошадь с волком тягалась — хвост да грива осталась. 18.9.
Лучше быть в деревне первым, чем в городе последним. 19.2.
Лучше десять раз поворотить, чем один раз на мель стать. 14.18.
Лучше синица в руках, чем журавль в небе. 14.1.
Лучше телёнок в хлеву, нежели корова за горой. 14.1.
Люби ближнего, как себя. 18.7.
Люби братья, люби и отдавать. 6.17.

Люби ездить, люби и саночки возить. 8.4.
Люби пар, люби и угар. 8.4.
Любишь смородину, люби и оскомину. 8.4.
Любовь да совет — так и горя нет. 12.1.

М

Маленькая добычка, да большой бережь — век проживёшь. 14.24.
Мал муравей, да горы копает. 15.5.
Малое насытит, от многого вспучит. 14.14.
Малое семя, да велик плод. 5.6.
Мало ли что было, да быльём поросло. 7.12.
Мало-помалу птичка гнездо свивает. 15.5.
Медведь в лесу, так и шкура в лесу. 14.3
Мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем. 4.2.
Миловались долго, да расстались скоро. 1.14.
Мимо яблоньки яблочко не падает. 12.9.
Много баить не подобает. 2.24.
Многого захочешь — последнее потеряешь. 14.9.
Много друзей, коли денежки есть. 1.12.
Много желать — добра не видать. 14.13.
Много знай, да мало бай! 18.23.
Молодец на овец, а на молодца и сам овца. 18.2.
Молчанкой никого не обидишь. 2.32.
Море — что горе: красно со стороны. 6.11.
Москва веками (не сразу) строилась. 15.9.
Мотоват, да не женат, одному себе внаклад. 12.6.

Н

На безлюдье и Фома дворянин. 19.13.
На безрыбье и рак рыба, на безлюдье и сидень человек. 19.13.
На бога уповай, да сам не оплошай! 4.8.
На босую ногу всякий башмак впору. 11.1.
На ветер надеяться — без помолу быть. 3.9.
На вкус, на цвет товарища нет. 8.6.
На воду без вёсел не пускайся! 14.17.
На всякого мудреца довольно простоты. 18.1.
Наглому дай волю, он захочет и боле. 18.11.
На дороге не клади, вора в грех не вводи. 18.20.

На запретный товар весь базар. 17.10.
Наказуй детей в юности, успокоят ты на старости. 12.11.
Наладила песню, так хоть тресни. 2.14.
На ловца и зверь бежит. 4.15.
На опальный товар много купцов. 17.10.
На охочего рабочего дело найдётся. 4.3.
На полатах лежать — ломтя не видать. 4.10.
На поле с дерьмом, поле с добром. 4.21.
На ретивого работника дела впереди много. 4.3.
Наряди пень в вешний день, и пень будет красавчик. 17.16.
На себя плетъ свил. 14.7.
Насечёшь тяпкой, не сотрёшь тряпкой. 2.36.
На словах — что на санях, а на деле — что в яме. 2.18.
На ухе ожёгся, так на воду подуешь. 19.4.
На уши оскомину набить. 2.14.
Начало трудно, а конец мудрён. 5.1.
На частую дружбу часто (чаще) раздружье. 1.13
На час ума не станет, а на век дураком прослывёшь. 18.12.
Начни с корня, доберёшься и до вершины. 19.8.
На что зубы скалил, то на себя и напаялил. 2.5.
На что и жить, коли нечего ни есть, ни пить. 6.4.
На что и клад, коли в семье лад. 12.1.
На чужбине и сладкое в горчицу, а на родине и хрен за леденец. 13.3.
Наши деды живали, да мед пивали, а мы живём — ни едим, ни пьём. 7.6.
На языке медок, а на сердце ледок. 2.21.
Не бит, а плачет. 18.8.
Не будет добра, коли меж своими вражда. 12.5.
Не будет хлеба, не будет и обеда. 6.14.
Не буди спящего пса: пёс спит, а ты мимо. 14.22.
Не верит барин повару, сам идёт по воду. 19.20.
Не веришь повару, сам ступай по воду. 19.20.
Не верь Власу, а верь своему глазу. 14.20.
Не верь гречихе в цвету — верь в закрому. 5.3.
Не верь чужим речам, верь своим очам! 14.20.
Не вешай головушки на праву (леву) сторонушку! 6.31.
Не взлетай высоко — не будешь падать низко. 19.9.
Не видав вечера, и хвалиться нечего. 5.3.

Не видав горя, не узнаешь и радости. 6.24.
Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого. 6.24.
Не в пень-колоду, в свою породу. 12.13.
Не все те повара, у кого ножи длинные. 17.6.
Не всё бьет, что гремит. 2.9.
Не всё ненастье, проглянет и красно солнышко. 6.1.; 16.11.
Не всё под гору, ино и в гору. 6.25.
Не всё то белит, что бело, не всё то чернит, что черно. 17.1.
Не всё то варится, что говорится. 2.26.
Не всё то золото, что светит (блестит). 17.2.
Не всё то русалка, что в воду ныряет. 17.3.
Не всё, что серо, волк. 17.3.
Не вскормивши малого, не видать и старого. 19.8.
Не всяк монах, на ком клобук. 17.6.
Не выливай помоев, не подготовив чистой воды! 14.4.
Не говори гоп, пока не перепрыгнешь. 14.8.
Не годится к страже вор, а дурак — на разговор. 1.7.
Не деньги нас наживали, а мы деньги нажили. 6.29.
Не доглядишь оком, заплатишь боком. 14.16.
Недорого купил: да не больно и жаль. 17.18.
Не дорого начало, а похвален конец. 5.2.
Не думано, не гадано. Не чаяно, не ведано. 6.27.
Не знала баба горя, купила баба порося. 14.7.
Не ищут дороги, а спрашивают. 3.2.
Не кичись, лучше в ножки поклонись! 14.2.
Не копай другому ямы: сам в неё ввалишься. 18.1.
Не красавица славится, а кому что нравится. 8.2.
Не место к голове, а голова к месту. 17.5.
Не мечись в воду, не пытавшись броду. 14.12.
Не ножа бойся, а языка. 2.33.
Не откладывая работу на субботу, а женитьбу — на старость. 4.19.
Не оставляй на завтра дела, а оставляй хлеба. 4.19.
Не осуждай, и осуждён не будешь. 18.15.
Не подавай за ворота, коли свой есть сирота. 3.3.
Не поддавайся на пчёлкин медок, у неё жальце в запасе. 2.8.
Не по достатку еда — та же беда. 11.2.
Не поймал карася —ймаешь щуку. 16.10.

Не по нашему хотенью, а по божью изволенью. 19.15.
Не потрудиться, так и хлеба не родится (не добиться). 4.10.
Не припаса снасти, не жди сласти! 4.23.
Неразумного учить — в бездонную кадку воду лить. 3.1.
Не растут на ели яблочки, а шишки. 12.9.
Не руби сук, на котором сидишь. 14.6.
Не скор бог, да меток. 5.10.
Не смейся горох: не лучше бобов. 18.4.
Не смейся, хрен, не слаще редьки. 18.4.
Не смотри высоко: глаза запорошишь. 17.7.
Не смотри на кличку, смотри на птичку. 17.14.
Не смотри, что оборваны рукава, а смотри — ухватка какова. 17.5.
Не спросившись броду, не суйся в воду! 14.12.
Не суди других, не осудишься от них. 18.15.
Не суйся наперёд отца в петлю. 5.5.
Не суйся, середя, наперёд четверга. 5.5.
Не та хозяйка, которая говорит, а та, которая щи варит. 2.23.
Нет дыму без огня. 2.34.
Не тёрт, не мят — не будет калач. 4.16.
Нет той птицы, чтобы пела да не ела. 6.4.
Не тот вор, кто крадёт, а тот вор, кто краденое принимает. 18.21.
Не тужи: перемелется — всё мука будет. 6.32.
Не убив медведя, кожу не продают. 14.3.
Не учили, когда поперёк лавки ложился, а во всю вытянулся, так не научишь. 12.11.
Не хлебом единым сыт человек 6.29.
Не хочешь холоду — полюбишь лес смолоду. 8.4.
Не штука занять, штука отдать. 11.3.
Никакая сорока в своё гнездо не гадит. 13.5.
Ни огня без дыма, ни дыма без огня. 2.34.
Ни радости вечной, ни печали бесконечной. 6.15.
Ни светило, ни горело, да вдруг и припекло. 6.27.
Нужда закона не знает, а через шагает. 11.16.
Нужда заставит мышей ловить. 4.24.
Нужда острит разум. 4.14.
Нужда свой закон пишет. 11.16.
Нужда ум родит. 4.14.

О

- Обожжёшься на молоке, станешь дуть и на воду. 19.4.
Огонь без дыму, человек без ошибки не бывает. 19.7.
Один раз украл, а на век вором стал. 18.12.
Один скачет, один и плачет, а все один (беззаботно). 12.7.
Один с сошкой (т.е. работник), а семеро с ложкой. 4.20.
Одна беда катит, другая в подворотню глядит. 6.34.
Одна беда не беда. 6.35.
Одна голова не бедна, а и бедна, да одна. 12.6.
Одна паршивая (шелудивая, своробливая) овца всё стадо испортит. 1.18.
Одна удача идёт, другую ведёт. 6.36.
Одного завода, такова и порода. 12.13.
Опасенье — половина спасенья. 14.19.
О покойнике худа не молви. 6.37.
Отвага — половина спасенья. 6.2.
От всякой печали бог избавляет. 6.26.
От доброго слова язык не усохнет. 18.5.
Отец рыбак, и дети в воду глядят. 12.13.
От искры пожар рождается. 5.6.
От людской кривды не уйдёшь. 9.1.
От малого большое зарождается. 5.6.
От нечего делать и таракан на полати лезет. 4.5.
От одного порченного яблока целый воз загнивает. 1.18.
От поблажки и воры плодятся. 18.20.
От смерти не посторонишься. 6.8.
От смерти ни крестом, ни пестом. 6.8.
О чём тому тужить, кому есть чем жить. 6.22.

П

- Плут плутом губится. 18.24.
Повиниться — что богу помолиться. 2.19.
Повторение — мать учения. 15.8.
Повторять да учить — ум точить. 15.8.
По гостям гуляй, да и сам ворота растворяй! 6.17.
Подымешься — дух захватит, опустишься — обухом хватят. 19.9.
Пожалуйста не кланяется, а спасибо спины не гнёт. 18.5.
Поздно пришёл, только кости нашёл. 4.7.

Пока и мы человеки — счастье не пропало. 7.2.
По капельке море, по зёрнышку ворох. 5.7.
Поклониться — голова не отвалится. 18.5.
Покойника не поминай лихом! 6.37.
Полоса пробежит — другая набежит. 6.25.
По людям черёд пойдет, и до нас дойдёт. 16.2.
Помрём — всё хорошо будет. 6.5.
Понурая свинка глубок корень роет. 2.30.
По одежке протягивай ножки. 11.2.
Поп в гости, черти на погосте. 19.19.
Поп попа, дурак дурака и знают. 1.2.
Пора гостям и честь знать. 1.6.
После дела за советом не ходят. 3.7.
После дождика даст бог солнышко. 16.7.
После грозы ведро, после горя радость. 6.10.
После ненастья ведро. 16.1.
После ненастья солнышко. 6.10.
Послужи на меня, а я на тебя. 6.17.
Поспешай, да не торопись. 15.7.
Потеха делу не помеха. 4.2.
Потише — к делу поближе. 15.4.
Пот на спине — так и хлеб на столе. 4.21.
Похвалы не кормят, не греют. 2.26.
Почин — делу зачин. 5.8.
По чужим ранам да чужим салом мазать не убыточно. 3.5.
Пошла беда — растворяй ворота! 6.28.
Правота — что лихота: всегда наружу выйдет. 9.6.
Приветлив стлать, да жёстко спать. 2.8.
Привел лошадь ковать, когда кузня сгорела. 16.6.
Придёт пора, что правда скажется. 9.6.
Признался, так и поквитался (рассчитался). 2.29.
Пришел к шапочному разбору. 4.7.
Проголодаешься, так хлеба достать догадаешься. 4.24.
Продай хоть ржи, а долгу не держи. 11.3.
Прожитое, что пролитое — не воротишь. 7.11.
Проймёт голод, появится и голос. 4.24.
Про одни дрожжи не говорят трожди. 2.14.
Проси добра, а жди худа! 6.21.

Против ясности спорить — только вздорить. 2.28.
Птичку за крылья не хвалят. 17.5.
Пугана ворона и куста боится. 19.16.
Пустили козла в огород. 1.7.
Пушинка к пушинке, и выйдет перинка. 11.10.

Р

Работа черна, да денежка бела. 4.21.
Рад будешь, как долг избудешь. 11.18.
Раз солгал, а на век лгуном стал. 9.4.
Редко видишь — больше любишь. 1.5.
Реже видишь — больше любишь. 1.1.
Родной куст и зайцу дорог. 12.2.
Рука легка: была бы шея крепка. 4.3.
Рука руку моет, а плут плута покроет. 13.1.
Рука руку моет, и обе белы живут. 18.19.
Руки не протянешь, так и с полки не достанешь. 4.10.
Рыбак рыбака видит издалека. 1.4.

С

Сам не выхвалишься, коли люди не похвалят. 18.22.
Сам свою бороду оплевал. 15.2.
С болтунами держи язык за зубами. 2.3.
С ветру пришло, на ветер и пошло. 11.4.
Свои грехи за собой, чужие перед собой. 17.13.
Свой своего знает (видит) издалека. 1.3.
Свой своему поневоле друг. 12.2.
Своя земля и в горсти мила. 13.3.
С высокого места больно падать. 19.9.
С глаз долой — из сердца вон. 1.16.
С голоду не мрут, только пухнут, а с обжорства лопаются. 6.18.
Сделайся овцой, а волки готовы. 18.10.
Сегодняшней работы на завтра не покидай. 4.18.
Семь раз отмерь — один отрежь. 14.17.
Серёдка на половине — никто не в обиде. 14.21.
Сиденьем (стояньем) города берут. 15.3.
Сидеть на ряду — не говорить: не могу (о начальстве). 4.13.

Скажешь — не воротишь, напишешь — не сотрёшь, отрубишь — не приставишь. 2.36.

Сказал бы словечко, да волк недалечко. 14.23.

Сказал бы, да лишние брёвна (мухи) в избе есть. 14.23.

С казною судиться — своим поступиться. 18.9.

Скатерть со стола — и дружба сплыла. 1.17.

С кем перекланиваться, с тем не перебраниваться. 11.7.

С кем поведёшься, от того и наберёшься. 1.20.

Сколько ни живи, а умирать надо. 6.8.

Скоро не живет споро. 15.4.

Скоро сказано, кабы да сделано. 2.17.

Скоро-то говорится, а не скоро делается. 2.17.

Скоро-то — не споро, тихо-то — не лихо. 15.4.

Скоро хорошо не родится. 19.6.

Скоро хотелось, скорей того приелось. 1.14.

Скорую работу не хвалят. 19.5.

Скорый поспех — людям на смех. 19.5.

Скрипит дерево, да стоит. 10.1.

Скрипуче, да живуче. 10.1.

Скрипучее дерево скрипит, да стоит, а здоровое летит да лежит. 10.1.

Слепого в жожаки не берут. 19.10.

Слепой слепого водит, оба зги не видят. 19.10.

Слово не воробей: вылетит, так не поймаешь. 2.35.

Слово не обух, в лоб не бьёт. 2.31.

Слово не стрела, а разит. 2.33.

Слово не стрела, а сердце сквозит (язвит). 2.33.

С лысиною родился, с лысиною и помрёт. 17.12.

Смерть голову откусит — всех поравняет. 6.16.

Смирная овца волку по зубам (волку корысть). 18.10.

Смирную собаку и кочет бьёт. 18.18.

С миром не поспоришь. 18.27.

Сначала думай, потом делай. 14.17.

Собирай по ягодке — наберёшь кузовок. 11.20.

Со вранья не мрут, да вперёд веры неймут. 9.4.

Состарился, а жить не уставился. 19.17.

Спать долго — жить с долгом. 4.6.

Спереди картина, а сзади животина. 17.2.

Спеши, да не торопись. 15.7.

Спишь, спишь, а отдохнуть некогда (не дадут). 4.11.
С собакой ляжешь — с блохами встанешь. 1.20.
Ссора в своей семье до первого взгляда. 12.2.
С соседом дружись, а тын (забор) городи. 1.13.
С судьёю не спорь, с тюрьмой не вздорь! 18.9.
Старого пса к цепи не приучишь. 19.21.
Старого не учат, мёртвого не лечат. 19.21.
Старого учить — что мёртвого лечить. 19.21.
Старые дураки глупее молодых. 19.17.
Старый волк знает толк. 17.15.
С тем не бранись, кому будешь кланяться. 11.7.
Стоит крикнуть да денежкой брякнуть — всё будет. 11.5.
Стол поставят, так и работать заставят. 2.8.
Сулил свечку, а прошла беда: ищи на мне! 10.3.
Счастливому и промеж пальцев вязнет. 6.36.
Сытого не кормят. 6.19.
Сытый голодного, а богатый бедного не знает. 6.23.
Сытый голодного не разумеет. 6.23.
Сытых глаз на свете нет. 17.9.

Т

Твои деньги, твои и глаза: гляди сам, что покупаешь. 18.16.
Терпи, казак, атаманом будешь. 15.3.
Тихо не лихо, а смирнее прибыльнее. 14.2.
Тише едешь — дальше будешь. 15.4.
То и прочно, что бережено. 14.24.
Тот и сыщет, кто ищет. 4.15.
Трутни горазды на плутни. 4.5.
Тяжёл крест, да надо несть. 6.5.
Тяжко на свете жить. 6.5.
Тяни лямку, пока не выкопают ямку! 6.5.

У

У бедного и два гроша — куча хороша. 11.6.
У всякого свой вкус: один кладет в карман, другой — в картуз. 8.7.
У всякого свой вкус: один любит арбуз, а другой — свиной хрящик. 8.7.

У доброй лисы по три отнорка. 14.5.
У кого в руках, у того и в устах. 11.8.
У кого нет голоса, тот и петь охоч. 17.8.
У лисицы хвост долог, а на свой не сядет. 13.5.
Умей взять, умеи и отдать. 11.3.
Умей вовремя сказать, вовремя смолчать. 2.24.
Умный (мудрый) слышит вполслова (вполголоса). 3.10.
Умрём, ничего с собою не возьмём. 6.16.
У него не карман, а решето. 11.14.
У праздника не живёт без дуровства. 18.3.
У праздника не без дурости (не без глупости). 18.3.
У смерти на глазах все равны. 6.16.
Усопшему мир, а лекарю пир. 18.14.
У страха глаза велики. 6.6.
У страха глаза, что плошки, а не видят ни крошки. 6.6.
У хорошего барина и дворя хороша. 18.17.
Учёного учить — только портить. 3.4.

Х

Хлеба край — и под елью рай. 6.14.
Хлеба ни куска — и в тереме тоска. 6.14.
Хлеба ни куска, так и в горле тоска. 6.14.
Хлеб сердце человеку укрепит. 6.14.
Хороша слобода, да крапивой поросла. 7.10.
Хороший товар сам себя хвалит. 8.3.
Хорошо море с берегу. 6.11.
Хоть лопни брюшко, да не оставайся добро! 17.9.
Хоть на кол, так сокол. 6.2.
Храбр после рати, как залез на полати. 13.4.
Худа та мышь, которая одну только лазею знает. 14.5.
Худое колесо больше (пуще) скрыпит. 2.22.
Худо жить тому, у кого ничего нет в дому. 11.9.
Худо мужу тому, у которого жена большая в дому. 12.8.
Худые вести не лежат на месте. 2.7.

Ц

Царь и народ — всё в землю поидет. 6.9.

Ч

- Чего не видят, тем и не бредят. 17.19.
- Чего не досмотришь, то карманом доложишь (доплатишь). 14.16.
- Чего не поищешь, того не сыщешь. 4.15.
- Чего не чаешь, то скорее сбудется. 6.27.
- Чего сам не любишь, того и другому не чини. 18.7.
- Человек гадает, а бог совершает. 19.15.
- Человек из еды живёт. Каков ни есть, а хочет есть. 6.4.
- Человек человека стоит. 18.4.
- Чему быть, того не миновать. 7.13.
- Что больше есть, то больше надо. 14.15.
- Что бросают, то и подбирают. 18.20.
- Что будет, то будет. 6.30.
- Что будет, то будет, а будет то, что бог даст. 7.1.
- Что было, то сплыло. 7.10.
- Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. 4.10.
- Что город, то норы, что деревня, то обычай. 13.6.
- Что дальше (больше) разбирать, то хуже. 2.27.
- Что двор, то говор, что конь, то норы. 13.6.
- Что за счёты, что нам считаться. Свои люди — сочтёмся. 12.2.
- Что мир положено, тому и быть так. 18.27.
- Что мир порядил, то бог рассудил. 18.27.
- Что не родится, то и не умирает. 6.8.
- Что о том тужить, чего нельзя воротить. 7.5.
- Что плывет, то уди (бери). 4.1.
- Что прошло, в воду ушло. 7.12.
- Что прошло — поминать на что? 7.5.
- Что самому воровать, что вору стремянки держать — всё одно. 18.21.
- Что скоро, то хворю. 19.6.
- Что у кого болит, тот о том и говорит. 17.17.
- Чужая беда за сахар. 3.6.
- Чужая слеза — вода. 3.6.
- Чужое горе оханьем пройдёт. 3.6.
- Чужой обед похвалий, да и сам ворота отворяй. 18.19.
- Чужой тайны не поверяй (не продавай). 2.11.
- Чужую беду руками разведу, а к своей и ума не приложу. 3.5.

Ш

Шить ли, белить ли, а завтра велик день. 19.3.

Э

Эта беда не беда, только б больше не была. 6.35.

Это было при дедушке Мирошке, когда денег было трошки. 7.12.

Эту беду на бобах разведу. 6.31.

Я

Яблоко от яблоньки не далеко откатывается. 12.9.

Язык до Киева доведёт. 3.2.

Языком не торопись, а делом не ленись. 2.2.

Учебное издание

Комаров Александр Сергеевич

THE CONCENTRATED WISDOM OF THE RACE

**ПОСЛОВИЦЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
И ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ**

Учебное пособие

Подписано в печать 20.02.2012.

Электронное издание для распространения через Интернет.